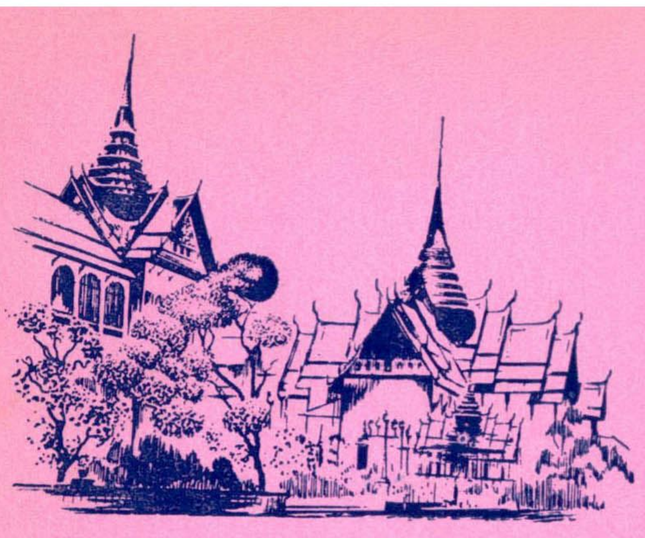
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 130 MARCH 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat.
— T.O.T.
— SEATO
— Photo Section, Prime Minister's Office

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 130 **MARCH 1966**

สารบาญ·CONTENTS

หน้า—Page

นายกรัฐมนตรีเยือนนิวซีแลนด์ ออสเตรเลีย ฟิลิปปินส์
Premier in New Zealand, Australia and The Philippines **3-9**

ช้างสำคัญ
White Elephant **10-14**

ทิวทัศน์
Scenic Beauty Galore **15**

สวนสามพราน
The Rose Garden of Sampran **16-18**

กีฬาชนไก่
Duel of Cocks **19-21**

งานแสดงการพิมพ์ ครั้งที่ ๒
Second Printing Exhibition **22-23**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **25-31**



ในงานแสดงหมวก ณ บ้านพักเอกอัครราชทูตอเมริกัน

At a charity hat tea party held at American Ambassador's Residence.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

นายกรัฐมนตรีเยือนนิวซีแลนด์ ออสเตรเลีย ฟิลิปปินส์

PREMIER IN NEW ZEALAND, AUSTRALIA AND THE PHILIPPINES

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร พร้อมด้วยคณะ ได้เดินทางไปเยือนประเทศนิวซีแลนด์ และออสเตรเลีย ตามคำเชิญของรัฐบาลทั้งสองประเทศ เมื่อวันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ และได้อยู่ในประเทศนิวซีแลนด์ ตั้งแต่วันที่ ๑๗ ถึง ๒๓ เดือนเดียวกัน ต่อจากนั้นก็ได้เดินทางไปยังประเทศออสเตรเลียและเยี่ยมเยือนประเทศนี้อยู่จนถึงวันที่ ๒ มีนาคม

ก่อนจะกลับพระนคร นายกรัฐมนตรีได้ตอบรับคำเชิญของรัฐบาลฟิลิปปินส์ให้ไปเยือนประเทศนั้นเป็นทางการเป็นเวลา ๒ วัน คือ ระหว่างวันที่ ๒–๔ มีนาคม

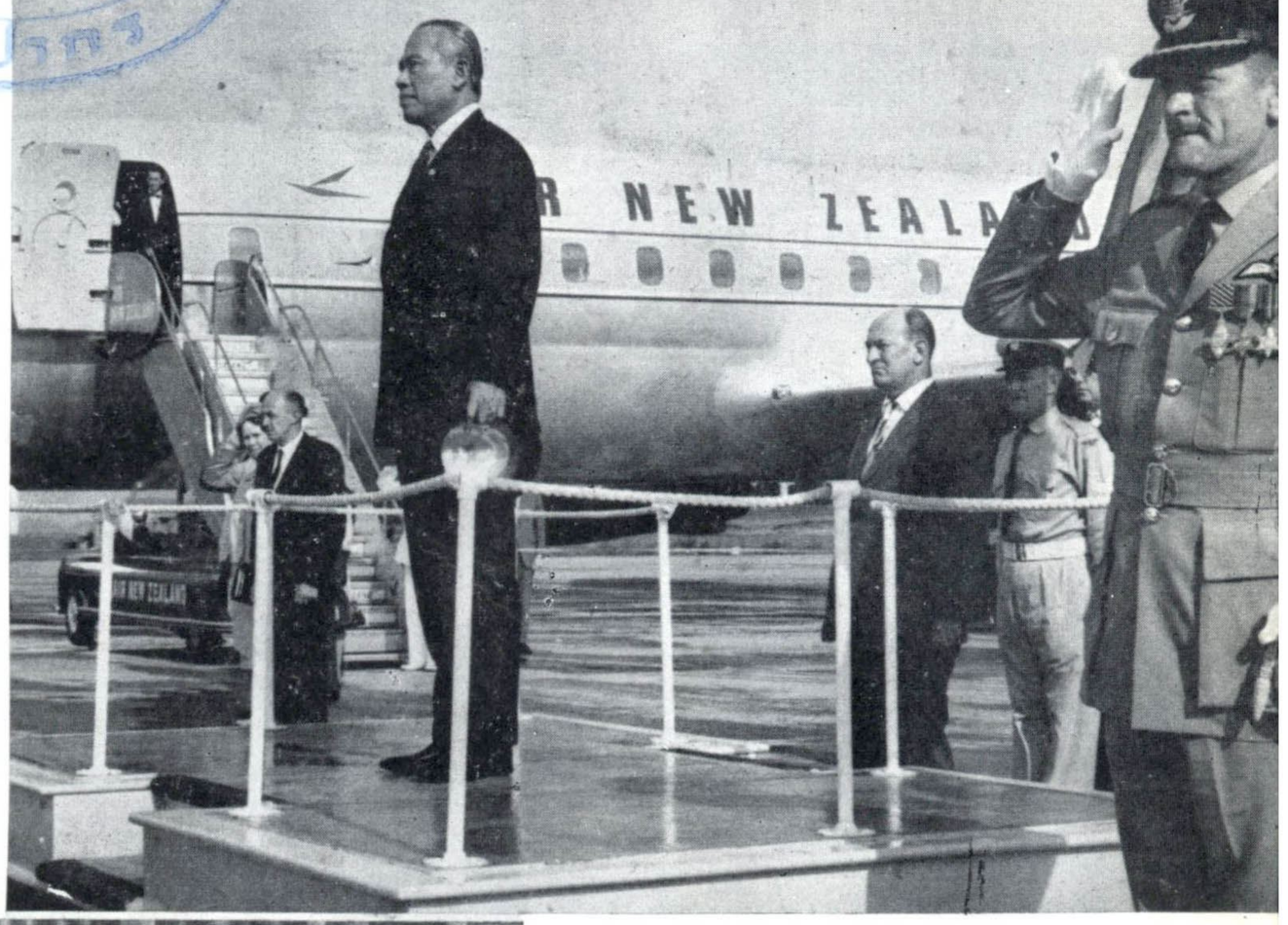
การไปเยี่ยมเยือนประเทศทั้งสามซึ่งเป็นสมาชิกของ ส.ป.อ. ด้วยของนายกรัฐมนตรีและคณะครั้งนี้ได้ช่วยกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรซึ่งมีอยู่ระหว่างประเทศไทยกับประเทศทั้งสามให้สนิทแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

At the invitation of the Governments of New Zealand and Australia, Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn together with Lady Chongkol Kittikachorn and party paid a 2-week official visit to the two countries. The Premier and his party left Thailand on February 16 first for New Zealand. Leaving New Zealand on February 23 the party arrived in Australia the same day and continued their visit of the country until March 2.

Prior to his return to Bangkok on March 4, the Prime Minister accepted the invitation extended by the Philippine Government to visit the country for two days.

The visit of the Prime Minister to the three countries which are also members of SEATO can be termed highly successful as it helps cement further the existing good relationship between Thailand and the three host countries.

หอสมุดแห่งชาติ
กรมศิลปากร



▲ รับความเคารพจากทหารกองเกียรติยศ เมื่อถึงสนามบินกรุงเวลลิงตัน ประเทศนิวซีแลนด์

Taking the salute of the guard of honour on arrival at Wellington Airport, New Zealand.

▼ พบปะสนทนากับบุคคลสำคัญของนิวซีแลนด์ จากซ้าย คือ นายดีน แอร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมนิวซีแลนด์ นายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ นาย โฮลิโยค นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และ นายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

In a cordial chat are from left New Zealand Minister of Defence Dean Eyre, Thai National Economic Development Minister Pote Sarasin, New Zealand Prime Minister Holyoake, Thai Premier Field Marshal Thanom Kittikachorn and Thai Foreign Minister Thanat Khoman.









ภนซ้าย : เยี่ยมชมหมู่บ้านเผ่าเมารี

ภนขวา : ชมฐานทัพเรือเดวอนพอร์ท ที่โอ๊คแลนด์

ภลาง : กับนักเรียนไทยในนิวซีแลนด์

ภล่าง : ปราศรัยกับเด็กที่สถานสงเคราะห์เด็กพิการวิลสัน ที่เบลมอนท์ โอ๊คแลนด์

Top left : A visit to a Maori village.

Top right : Touring the Royal New Zealand Navy's base at Devonport, Auckland.

Middle : A get-together with Thai students in New Zealand.

Bottom : A visit to the Wilson Home for Crippled Children at Belmont, Auckland.



เมื่อเดินทางไปถึงแคนเบอร์รา นายกรัฐมนตรีเข้าเยี่ยมคำนับ ลอร์ด เคซีย์ ผู้ว่าราชการเป็นคนแรก ณ ทำเนียบรัฐบาล ในภาพ จากซ้าย คือ เลดี้ เคซีย์ ม.ล. นวลผ่อง เสนาณรงค์ ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร คุณหญิงไสว จารุเสถียร ลอร์ด เคย์ซี และนายกรัฐมนตรี

First official call made by the Prime Minister following his arrival in Canberra was to the Government House to meet the Australian Governor General, Lord Casey.

From left : Lady Casey, M.L. Nualphong Senanarong, Lady Chongkol Kittikachorn, Khunying Swai Charusathira, Lord Casey and the Prime Minister.



มิสเตอร์ แฮโรลด์ โฮลท์ นายกรัฐมนตรีออสเตรเลีย (ซ้ายสุด) แนะนำนายกรัฐมนตรีแก่ มิสเตอร์ เฮาว์ซัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทหารอากาศ ผู้ยืนกลาง คือ มิสเตอร์ พอล แฮสลัค รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

The Australian Prime Minister (extreme left) introducing the Thai Prime Minister to Mr. Howson, Australian Minister for Air. In the centre is Mr. Paul Hasluck, Minister for External Affairs.



นายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติของไทย ประชุมปรึกษาหารือกับคณะรัฐมนตรีออสเตรเลียเกี่ยวกับปัญหาต่าง ๆ

The Thai Prime Minister, Minister of Foreign Affairs Thanat Khoman and Minister of National Development Pote Sarasin were closeted together with members of the Australian Cabinet in a conference ranging over a great variety of subjects.





นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ปราศรัยกับบรรดานักเรียนไทยที่ไปคอยรอต้อนรับอยู่ ณ สนามบินแคนเบอร์รา หลังจากได้รับการต้อนรับเป็นทางการจากรัฐบาลออสเตรเลียแล้ว

Following the official reception at Canberra Airport, the Premier accompanied by Lady Chongkol excused himself from the official party to walk across to greet a Thai welcoming group turning out in full force for the occasion.



ลงนามในสมุดเยี่ยมในงานเลี้ยงรับรอง ณ ศาลาเทศบาลกรุงเมลเบอร์น จากซ้าย คือ นายกเทศมนตรี เอียน โบเรอแปร์ และภริยา และท่านผู้หญิงจงกล

The Prime Minister attended a civic reception in his honour at the Melbourne Town Hall. There he autographs the visitors' book, watched by the Lord Mayor of Melbourne, Councillor Ian Beaurepaire, Mrs. Beaurepaire and Thanpuying Chongkol Kittikachorn.





กับเซอร์ รอเบิร์ต เมนซีส์ อดีตนายกรัฐมนตรีออสเตรเลีย ผู้ซึ่งนายกรัฐมนตรีขอร้องขอพบอีกวาระหนึ่ง

Field Marshal Thanom Kittikachorn with Foreign Minister Thanat Khoman converses with ex-Prime Minister of Australia, Sir Robert Menzies. The occasion was an informal meeting following Field Marshal Thanom Kittikachorn's request to meet Sir Robert Menzies.



นายกรัฐมนตรีปราศรัยอย่างสนุกสนานกับบรรดานักเรียนไทย ในงานเลี้ยงรับรองคืนนั้น
The Prime Minister makes an amusing remark in his speech at the dinner party that evening.



จูลี เฟรเซอร์ กับเคอรี น้องสาวมอบช่อดอกไม้แด่นายกรัฐมนตรี ในงานเลี้ยงรับรองที่นักเรียนไทยในเมลเบอร์นจัดให้เป็นเกียรติ
The Prime Minister is greeted with bouquets by Julie Fraser, and her sister, Kerrie, when he arrives to attend a dinner given in his honour by Thai students studying in Melbourne.



นายกรัฐมนตรีสนทนากับมุขมนตรีรัฐวิคทอเรีย เซอร์ เฮนรี โบลท์ ในงานเลี้ยงรับรอง ณ รัฐสภา กรุงเมลเบอร์น
The Prime Minister chats with the Premier of Victoria, Sir Henry Bolte, at a state banquet held in his honour at Parliament House, Melbourne.



เขื่อนแหล่งผลิตไฟฟ้าพลังน้ำสโนวี เมาเทนส์ ในภาคตะวันออกเฉียงใต้ ด้านซ้ายของนายกรัฐมนตรี คือมิสเตอร์ เอ. เอช. ลูมส์ เอกอัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทย และขวา คือ มิสเตอร์ ซี. เฮล วิศวกรโครงการนี้
During his visit to the Snowy Mountains Hydro-Electric Scheme in Southeastern Australia, Field Marshal Thanom Kittikachorn showed great interest in all aspects of this vast project.
Photo shows Field Marshal Thanom Kittikachorn (centre) with Mr. A. H. Loomes, Australian Ambassador to Thailand (right) and Mr. C. Hale, a Snowy Mountains Project Engineer.



เดินเยี่ยมชมร้านรวงในกรุงซิดนีย์กับเอกอัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทย
Window shopping in Sydney.



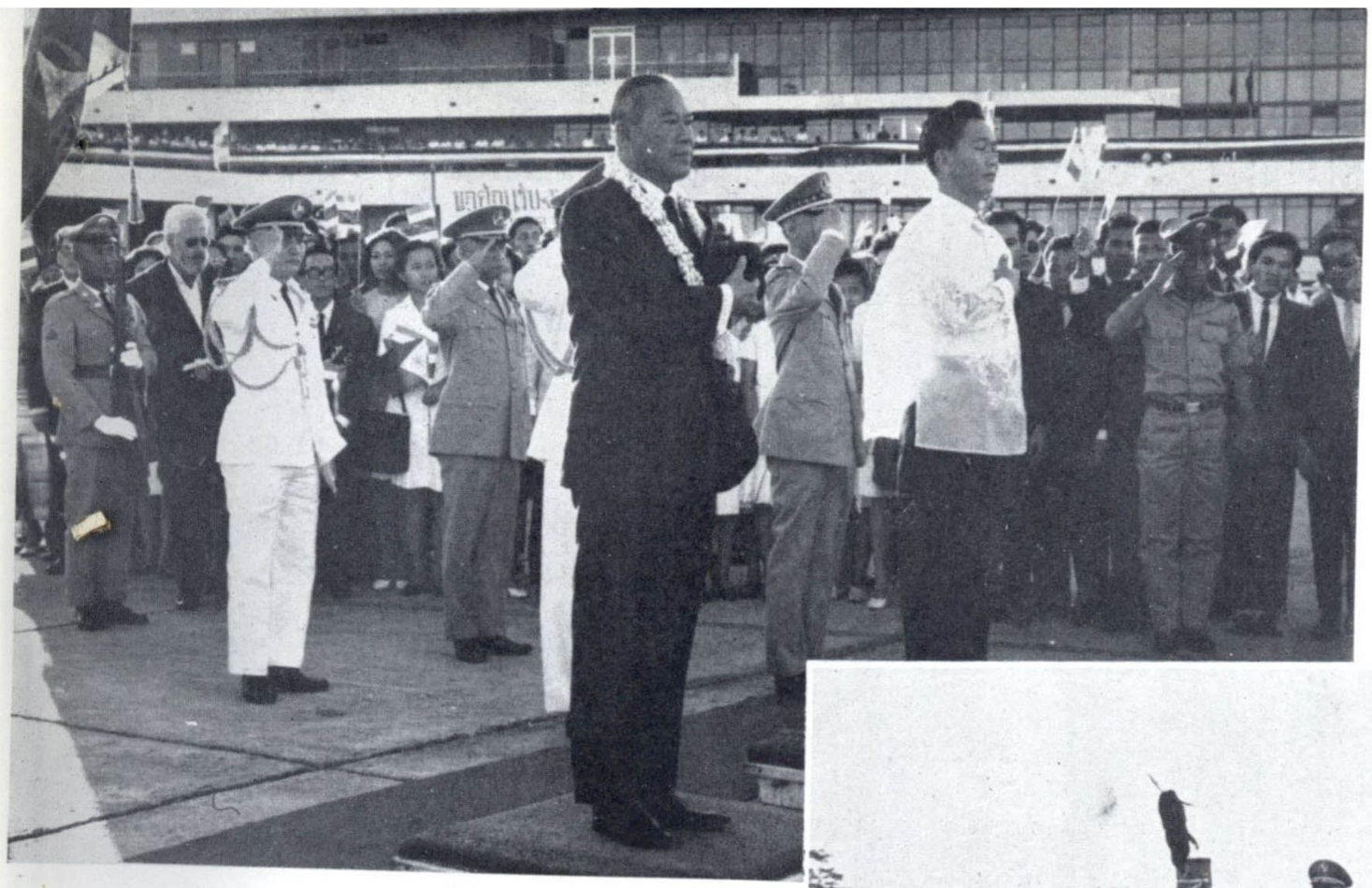


▲ ผู้ประกาศ “เรดิโอ ออสเตรเลีย” บันทึกเสียงนายกรัฐมนตรี ในงานเลี้ยงอาหารค่ำของนักเรียนไทยในซิดนีย์

A “Radio Australia” announcer records a speech by the Thai Prime Minister at a dinner attended by Thai students in Sydney, New South Wales.

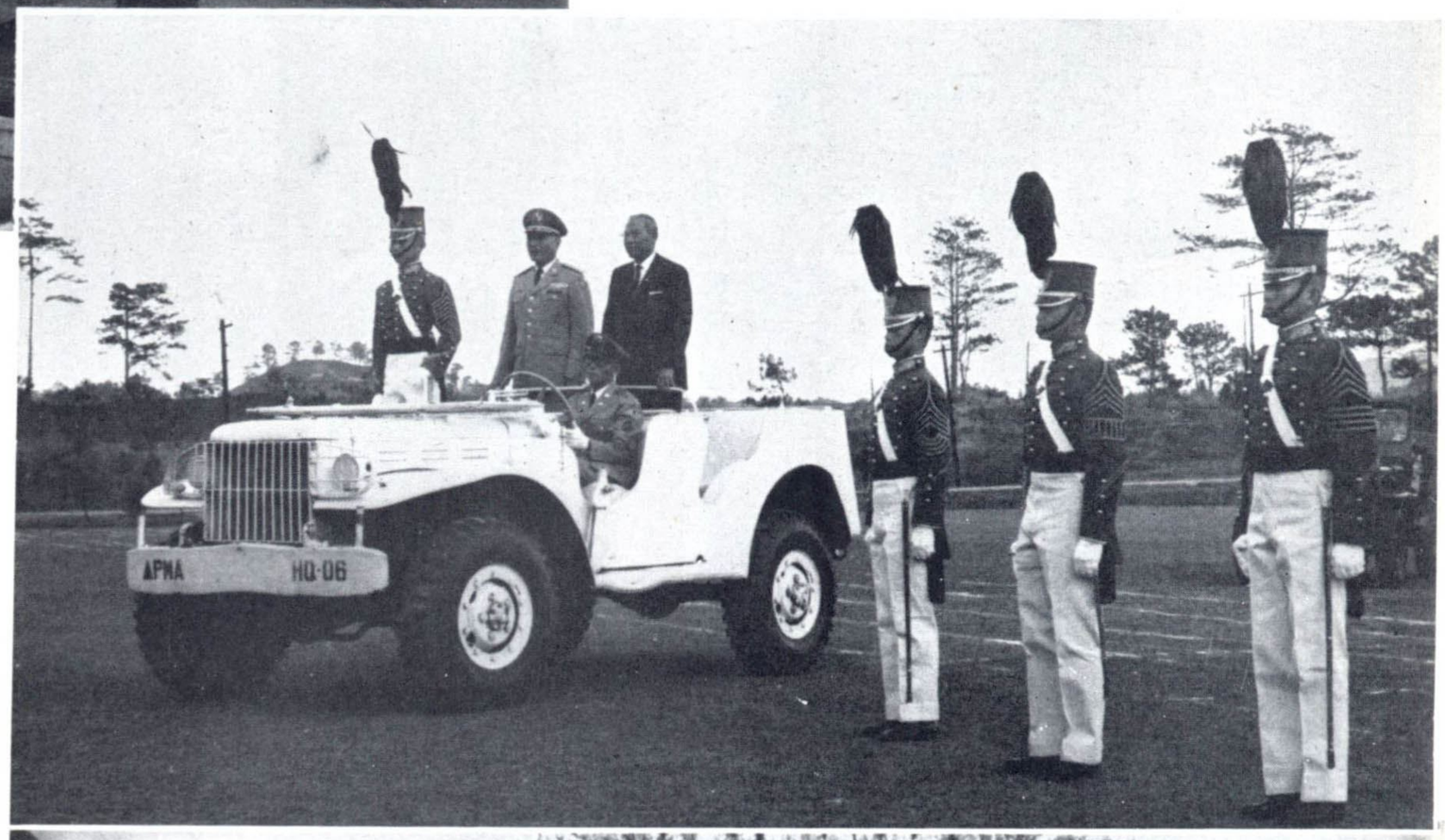
◀ กับจิงโจ้ออสเตรเลียซึ่ง มิส เวนดี ฮอลล์สตรอม เป็นผู้อุ้มให้ชมในสวนสัตว์ ทารองงา กรุงซิดนีย์

The Thai Prime Minister meets an Australian kangaroo, held by Miss Wendy Hallstrom, at Taronga Park Zoo, Sydney.



นายกรัฐมนตรีรับความเคารพจากทหารกองเกียรติยศ เมื่อเดินทางไปถึงท่าอากาศยานมนิลา ผู้ยืนข้างนายกรัฐมนตรี คือ ประธานาธิบดีมาร์โคส แห่งฟิลิปปินส์

The Premier takes the salute of the guard of honour upon arrival at Manila Airport, the Philippines. Standing next to him is President Marcos of the Philippines.



ตรวจแถวนักเรียนนายร้อยฟิลิปปินส์ ที่เมืองบาเกี๊ยว

Inspecting the cadets of the Philippine Military Academy at Baguio.



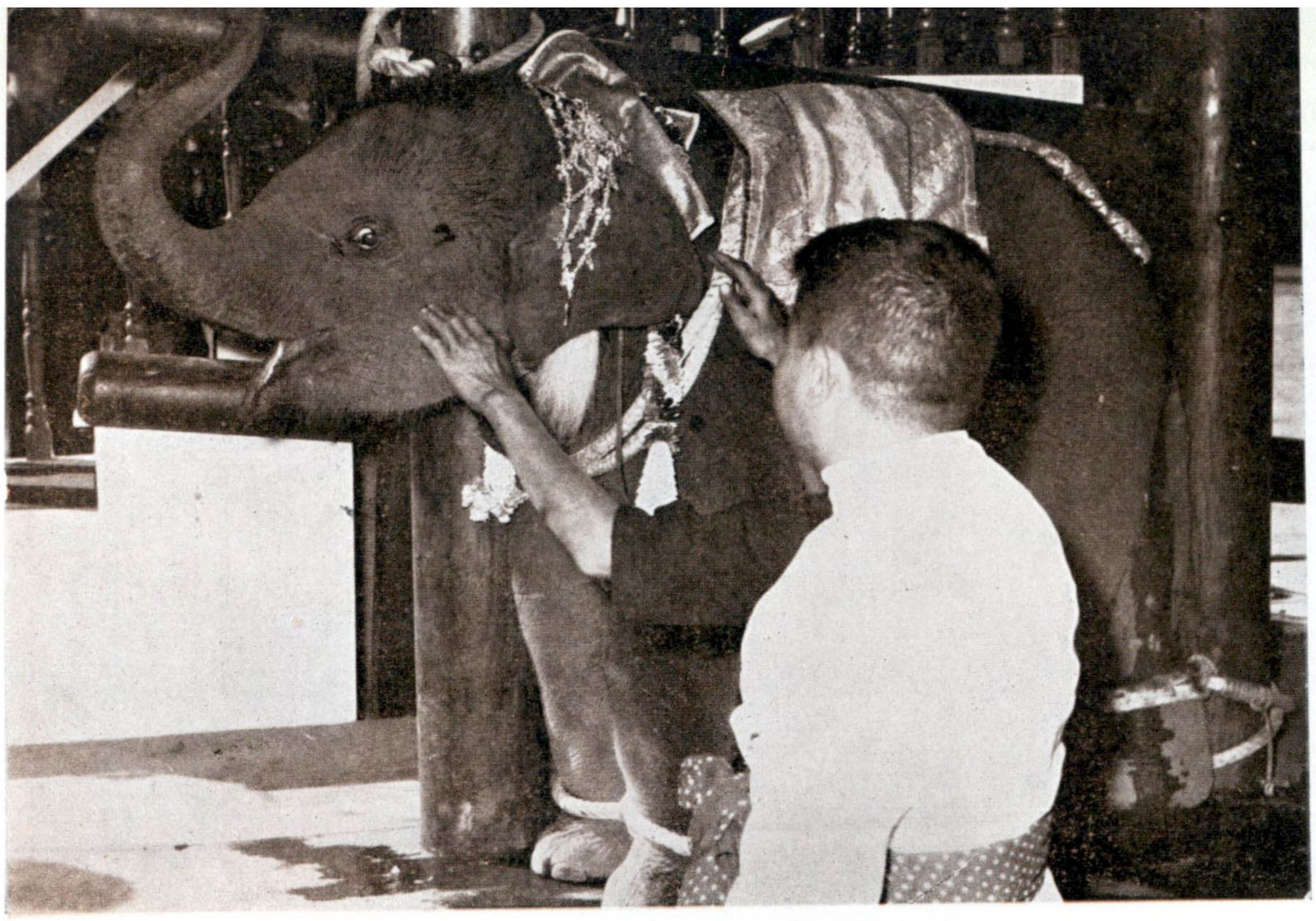
ในงานเลี้ยงรับรองที่รัฐบาลฟิลิปปินส์จัดให้เป็นเกียรติ

At the banquet given by the Philippine Government.



กับนักเรียนไทยที่ศึกษาอยู่ในฟิลิปปินส์

Thai students in the Philippines turn up in full force to greet the Premier and his party.



ช้างสำคัญ
WHITE ELEPHANT

ช้างเผือกนั้นมีเรื่องราวเกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์และวรรณคดีไทยมานาน ในสมัยสมเด็จพระมหาจักรพรรดิแห่งกรุงศรีอยุธยาก็มีศึกใหญ่ระหว่างไทยกับพม่า อันมีมูลเหตุมาจากเรื่องช้างเผือก ตามประเพณีนิยมของไทยนั้นถือว่า ช้างเผือกเกิดมาคู่บุญพระมหากษัตริย์ ฉะนั้น ผู้หนึ่งผู้ใดมีช้างเผือกอยู่ในครอบครอง ก็ต้องนำขึ้นทูนเกล้า ฯ ถวายเป็นของหลวง

Stories concerning white elephants abound in Thai history and literary works. In the reign of King Mahachakrapat of Ayudhya, the long war between Thailand and Burma flared up because the said Thai monarch refused to give the Burmese king two of the seven white elephants in his possession.



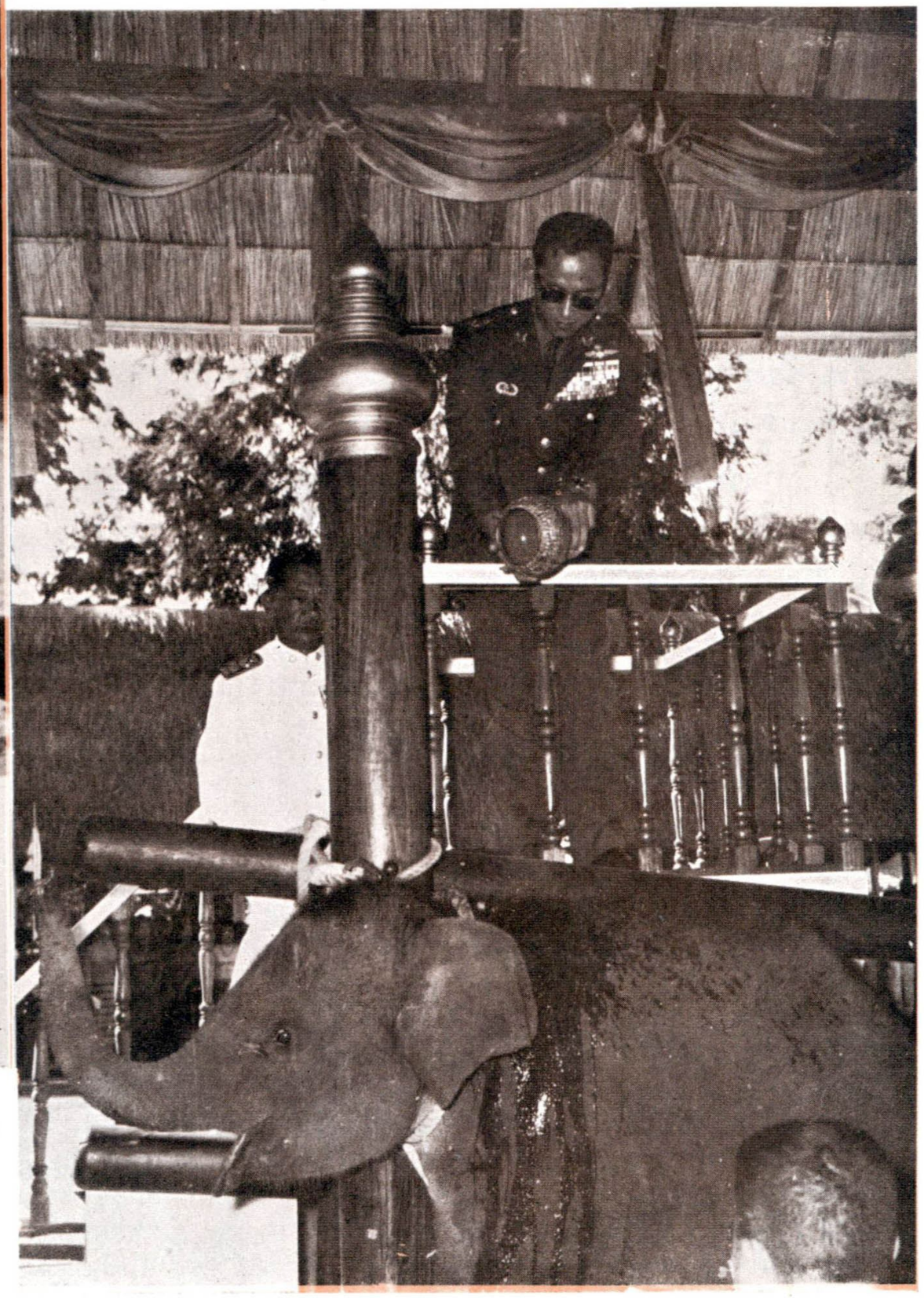
นายแก้ว ปัญญาคง เจ้าของช้างสำคัญ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท

Royal audience granted to Nai Kaew Panyakong, owner of the white elephant.



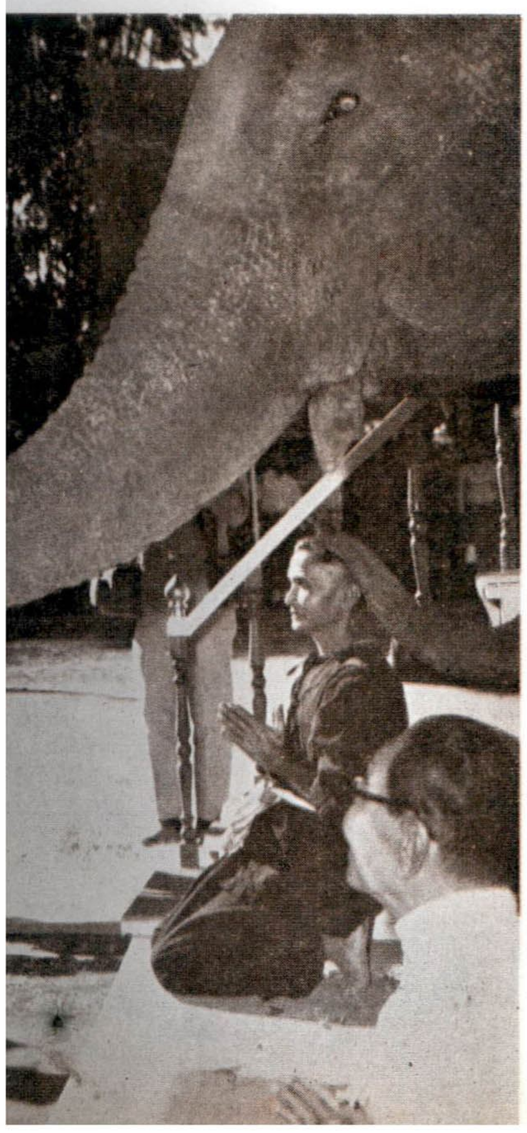


◀ พระราชทานพวงมาลัยไปให้แก่แม่คำบ๊อ
A garland for the mother elephant from His Majesty.



หลั่งน้ำพระพุทธมนต์แก่ช้างสำคัญ ณ โรงพิธี อำเภอสันกำแพง จังหวัดเชียงใหม่ ▶

His Majesty pours lustral water on the elephant at the ceremonial pavilion at Sankampaeng district, Chiengmai province.



ทอดพระเนตรแม่คำบ๊อ แม่ของช้างสำคัญ

Salute to the Royal Family by Mae Kampaw the mother elephant.

สำหรับคนทั่วไปโดยเฉพาะชาวต่างประเทศอาจคิดว่าช้างเผือกนั้นมีสีขาวเหมือนคนเผือก หรือควายเผือก คือขาวโพลนไปทั้งตัว แต่ความจริงนั้น ช้างเผือกคือช้างที่มีสีสันผิดแผกจากช้างธรรมดา คือ อาจจะเป็นสีชมพู เทา หรือสีหม้อใหม่ก็ได้ ตามตำราคชลักษณ์ได้แบ่งลักษณะช้างที่จะต้องทูนเกล้า ฯ ไว้โดยสังเขป ๓ ประเภท คือ

๑. **ช้างสำคัญ** เป็นช้างที่มีลักษณะเผือกพร้อมอยู่ ๗ แห่ง คือ ตาขาว เพดานปากขาว เล็บขาว ขนขาว ขนหางขาว หนังขาว และอัณฑะขาว

According to a Thai custom, white elephants are predestined for the king and thus all white elephants in the kingdom legally belong to the King.

To the westerners, the term "white" might be misleading. It does not mean pure white; nor can the white elephant be described as an albino. It may be pinkish, silver grey or sometimes pinky-brown. As mentioned in the elephant lore, the creatures regarded as "white elephant" can be put into three categories.

1. The noble one. The elephant of this category exhibits seven white points--that is the eyes, roof of the mouth, nails, hair, tail hair, skin and testicles.

๒. ช้างประหลาด เป็นช้างที่มีลักษณะเผือกอย่างหนึ่งอย่างใด หรือหลายอย่างแบบช้างสำคัญ แต่ไม่ครบทั้ง ๓ ประการ

๓. ช้างงาเนียม ได้แก่ช้างดำ มีหนังดำ เล็บดำ ส่วนงาทึ่งอกออกมานั้นมีลักษณะเหมือนปลีกล้วย

ช้างทั้ง ๓ ประเภทนี้ หากผู้ใดมีอยู่ในครอบครองก็ต้องนำขึ้นทูนเกล้า ฯ ถือว่าเป็นสิริมงคลแก่ตัวผู้ถวายด้วย อนึ่ง ในบรรดาช้างเผือกประเภทดังกล่าวนั้น ประเภทแรกถือเป็นประเภทที่เลิศที่สุด นอกจากลักษณะสำคัญๆ ดังกล่าวแล้ว ช้างที่ถือเป็นมงคลนั้นยังจะต้องมีคุณลักษณะพิเศษอื่นๆ อีกด้วย เช่น รูปร่างทรวดทรงดี มีความรู้ความสามารถ เช่น รู้ภาษาคน เป็นต้น

สำหรับช้างเผือกเชือกใหม่ พลายภูบาลรัตน์ ที่เพิ่งได้รับการสมโภชที่เชียงใหม่ไม่นานมานี้นั้น เป็นช้างประเภทช้างสำคัญ ช้างนี้เป็นของนายแก้ว บัญญาคง ชาวอำเภอสันกำแพง จังหวัดเชียงใหม่ เกิดแก่แม่ช้างชื่อ คำบ้อ เมื่อวันที่ ๓๐ มกราคม ๒๕๐๘ เมื่อเจ้าของพบว่าเป็นช้างเผือกก็ได้แจ้งไปยังผู้ว่าราชการจังหวัดเพื่อติดต่อมาทางสำนักพระราชวัง เมื่อทางสำนักพระราชวังส่งผู้เชี่ยวชาญดูคชลักษณ์ขึ้นไปดูเป็นที่ประจักษ์แล้ว จึงได้นำเรื่อง

2. The distinctive one. The creature may possess one or a few but not all characteristics of the first category.

3. The "Nga Niem" elephant. This kind of pachyderm has black skin and black nails and its rather short tusks are shaped like banana blossoms.

Of these three kinds of white elephants, the first category is regarded as the pink of perfection. It should be added that besides the above-mentioned characteristics, there are other qualifications such as good build, good behaviour and ability to understand instructions. According to the law, anyone having such an elephant in his possession must promptly present it to the king.

As for the new white elephant "Plai Pubalrat" recently presented to His Majesty, it is classified as a "noble elephant". It was born in January 30, 1965;



พราหมณ์ทำพิธีกล่อมช้าง

Chanting in honour of the white elephant by Court Brahmins.

เสด็จ ฯ เยี่ยมราษฎรอำเภอสันกำแพง หลังจากพิธีน้อมเกล้า ฯ ถวายช้าง เมื่อ ๑๙ มกราคม

Having a cordial chat with their loyal subjects after the presentation ceremony in Chiengmai.

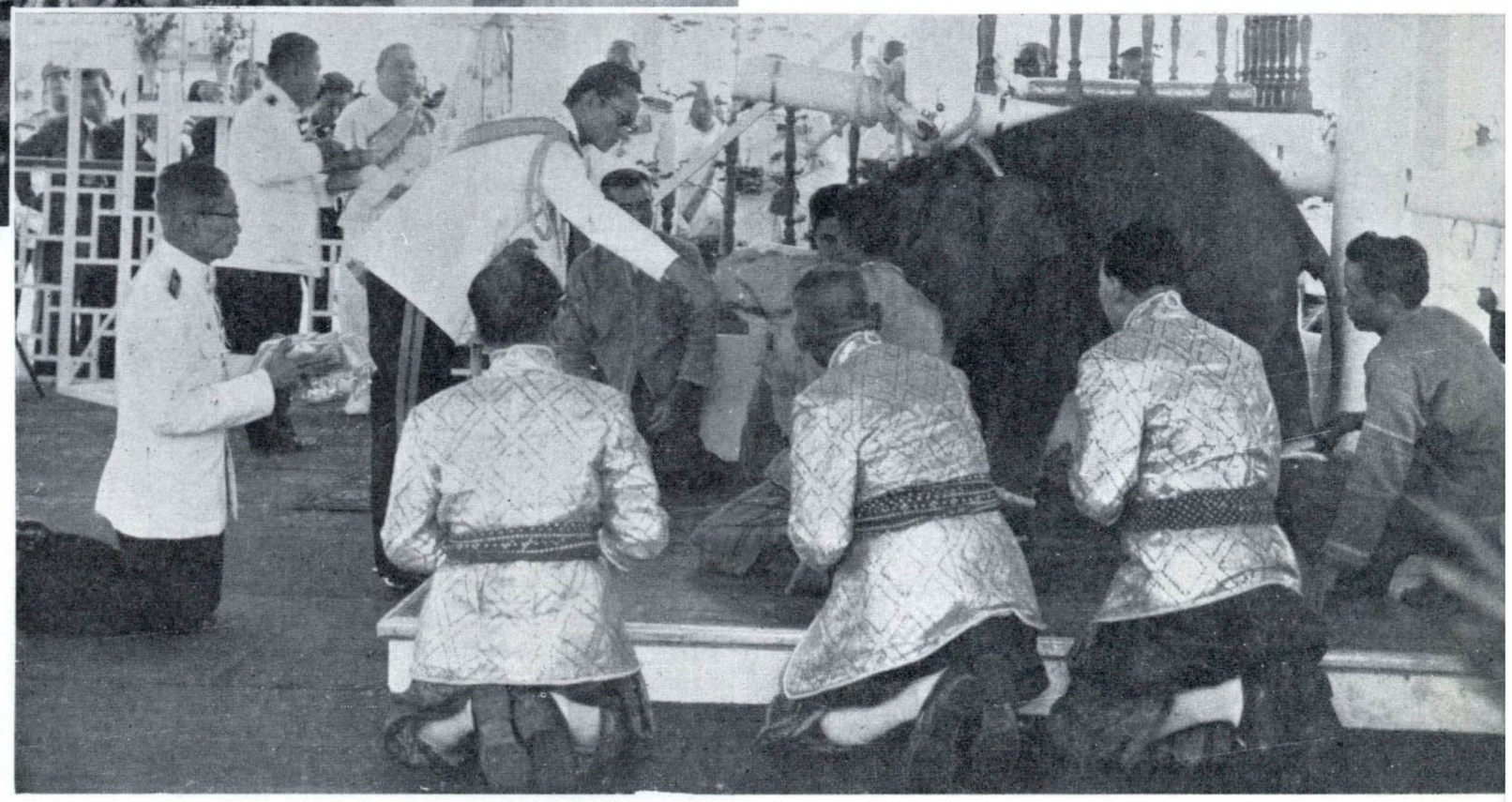




พระราชทานอ้อยจารึกนามช้างสำคัญ

His Majesty feeds the white elephant with sugar-cane on which its name is inscribed.

▼



เครื่องบายศรีสำหรับเวียนเทียนสมโภชช้างสำคัญ

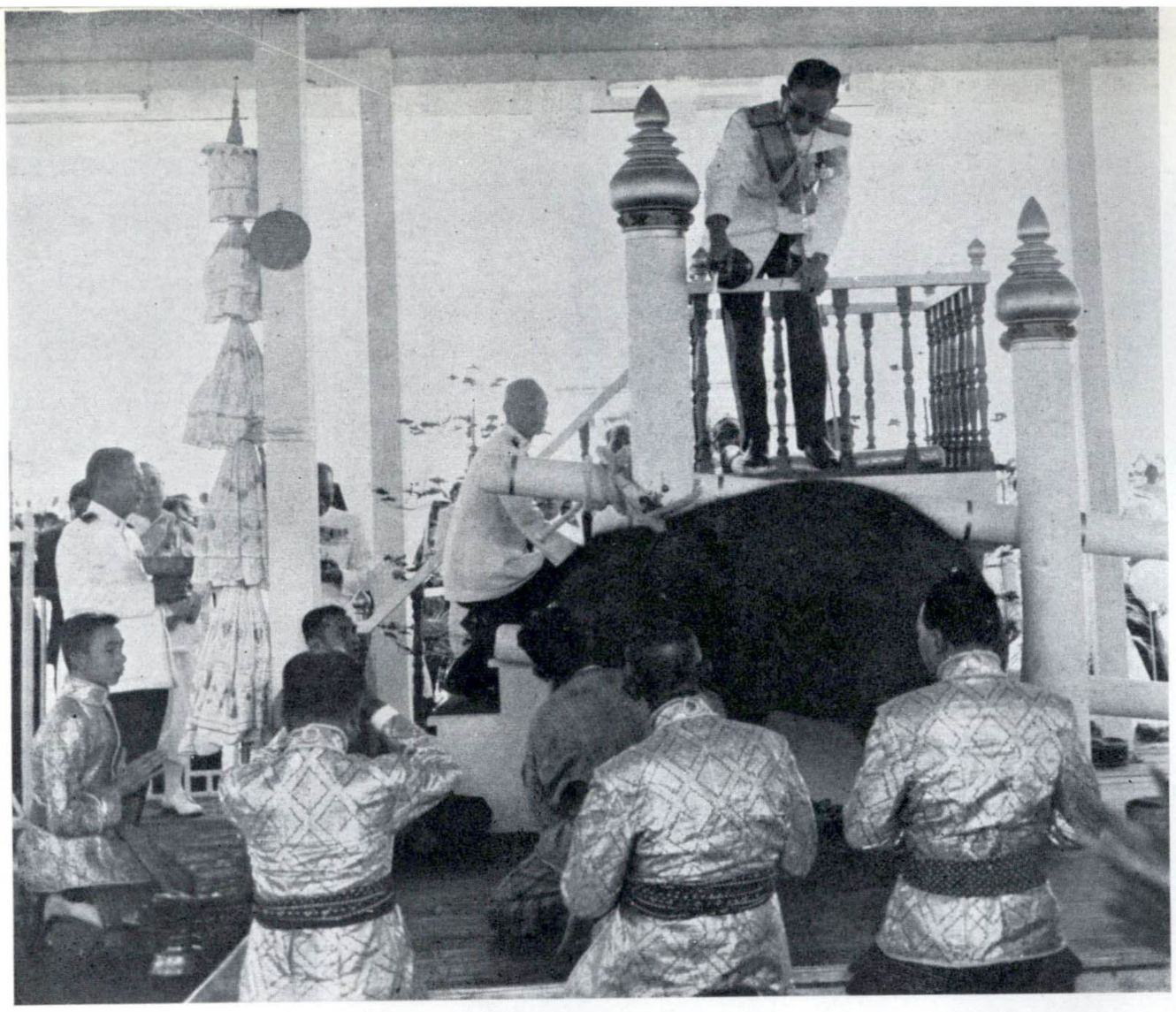
Propitiatory rites.

กราบบังคมทูลให้ทรงทราบใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดงานรับช้างและฉลองอย่างมโหฬารขึ้นที่จังหวัดเชียงใหม่

ในพิธีนี้พลายภูบาลรัตน์ได้ถูกนำมาจากสันกำแพง มีขบวนแห่อย่างสวยงามและได้นำขึ้นทูนเกล้า ฯ ถวายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในวันที่ ๒๒ มกราคม ลูกช้างสำคัญนี้ได้รับพระราชทานนามใหม่เมื่อขึ้นระวางเป็นช้างหลวง ว่า "พระเศวตวรรัตนกรี" พิธีรับช้างและสมโภชช้างเผือกนี้ มีพิธีทั้งทางพุทธและพราหมณ์และมีการฉลองอย่างมโหฬารถึง ๓ วัน การได้ช้างเผือกมาสู่พระบารมีนี้ถือกันว่าเป็นนิมิตอันดี บ้านเมืองจะเจริญรุ่งเรืองและประชาราษฎร์จะอยู่ร่มเย็นเป็นสุข

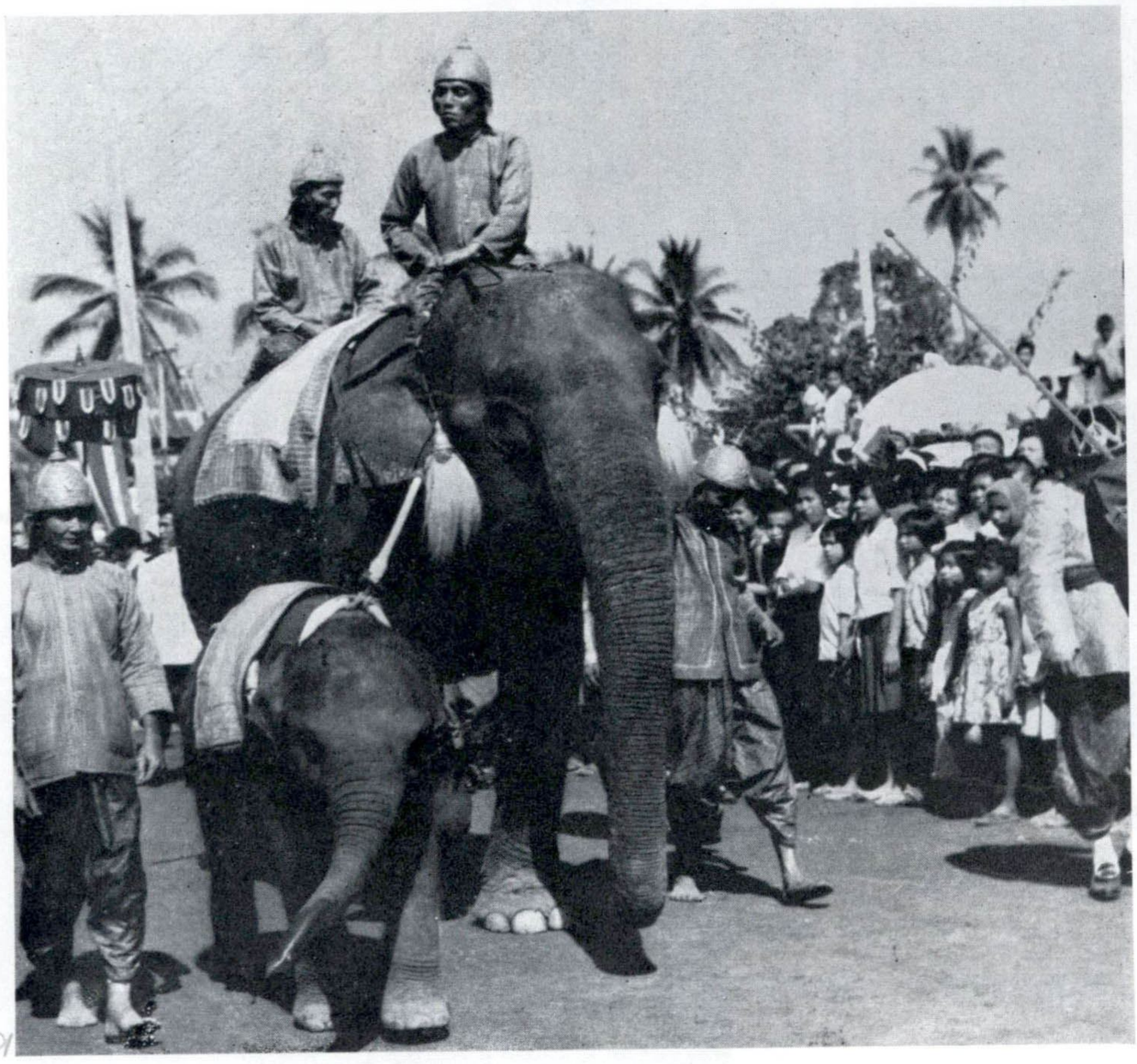
its mother named "Kampaw" is owned by Nai Kaew Panyakong of Sankampang district of Chiengmai. The owner hastened to report the birth to the Governor of Chiengmai. After a report was received by the Royal Household Bureau, two experts in elephant-lore were immediately sent to examine the baby elephant.

Soon after Buddhist and Brahminical installation and celebration rites were held on January 22 in Chiengmai presided over by His Majesty the King. The celebrations lasted for three days and the white elephant has been given by His Majesty the King the title of "Phra Savetvoraratanakaree".



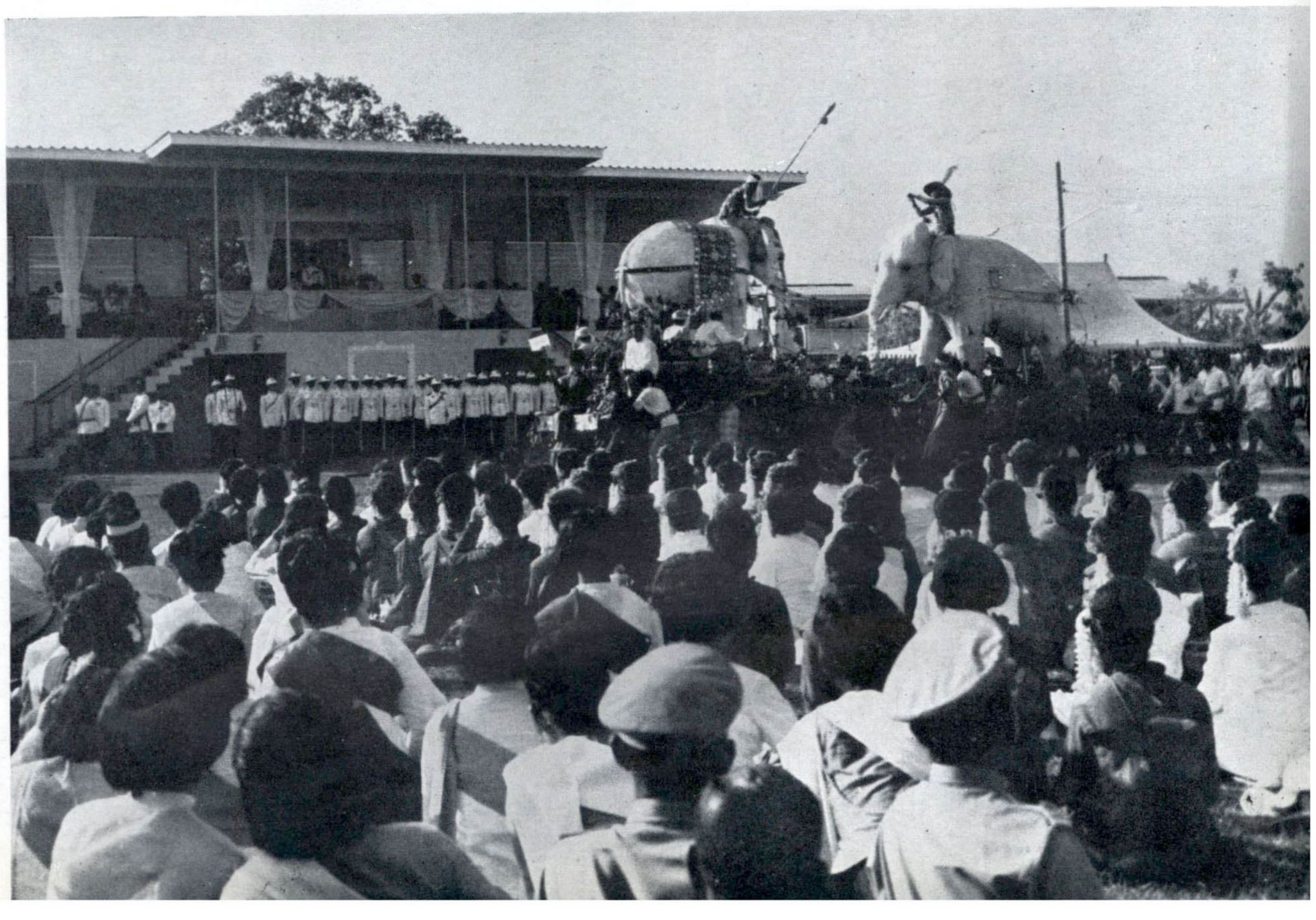
ทรงหลั่งน้ำพระพุทธมนต์แก่ช้างสำคัญ ณ บริเวณมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ เชียงใหม่

Pouring lustral water on the white elephant at Chiengmai Medical University.



แม่ช้างสำคัญผ่านถนนในเมือง

The procession of the white elephant and its mother in the city of Chiengmai.

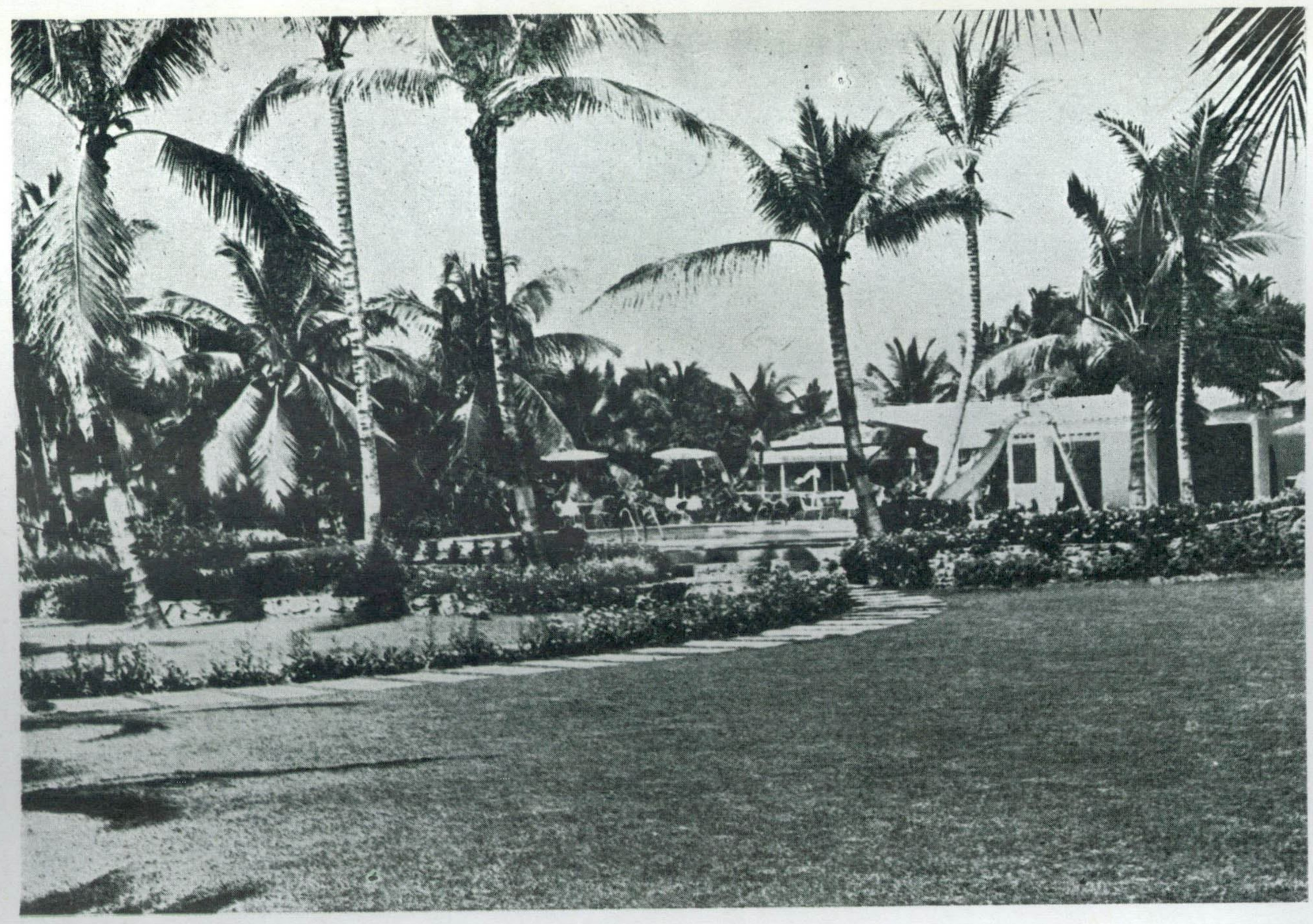


ขบวนแห่ผ่านพลับพลาที่ประทับ ณ บริเวณมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ เชียงใหม่

The procession as it is passing the Royal pavilion erected in the campus of Chiengmai Medical University.



วัดเจดีย์ซาว จ.ว. ลำปาง
Chedi Sao Monastery of Lampang province.



สวนสามพราน
THE ROSE GARDEN OF SAMPRAN

แล่นรถจากกรุงเทพ ฯ ไปทางใต้ บนถนนเพชรเกษม ห่างจากพระนครประมาณ ๓๒ กิโลเมตร ก็จะถึงสวนสามพราน ซึ่งอยู่ทางด้านซ้ายมือ เลี้ยวเข้าไปในเนื้อที่ ๗๐ ไร่ของสวนนั้น ประมาณหนึ่งใน ๖ ของเนื้อที่นั้นจะเป็นสวนกุหลาบ ทุกรุ่งอรุณกุหลาบจากสวนนี้ราว ๒,๐๐๐ ดอกจะถูกตัดส่งไปขายในตลาดกรุงเทพ ฯ นับได้ว่าเป็นสวนกุหลาบที่ใหญ่ที่สุดในประเทศไทย

On the road to Nakorn Pathom about 32 kilometres from Bangkok lies the famous rose garden of Sampran. The Garden occupies a total area of 70 rai, of which 11 rai is devoted to the cultivation of roses. Every day at dawn some 2,000 roses are cut and sent to the capital. This is the first time in Thailand that roses are grown in earnest and on such a large scale.



สวนสามพรานตั้งอยู่ริมแม่น้ำนครไชยศรี มีภูมิภาพอันร่มรื่น บางตอนจัดเป็นแบบสวนญี่ปุ่น มีบ้านพักสำหรับผู้ที่ต้องการพักผ่อนและความสงบจริง ๆ

ในชั้นแรกผู้เป็นเจ้าของสวนอันงดงามแห่งนี้ตั้งใจจะสร้างไว้สำหรับเป็นที่พักผ่อนส่วนตัว แต่ทนรบเร้าจากบรรดามิตรสหายที่ซาบซึ้งกับความงามของภูมิประเทศไม่ได้ จึงได้เปิดให้เป็นสถานที่พักผ่อนหย่อนใจสำหรับประชาชนด้วยเมื่อไม่นานมานี้

ด้วยเหตุนี้จึงได้มีการสร้างเรือนพักขึ้นสำหรับนักท่องเที่ยว เป็นเรือนหลังกะทัดรัดริมแม่น้ำ มีห้องพักชั้นบน ๔ ห้อง ชั้นล่างเป็นภัตตาคารมีอาหารที่ปรุงโดยพ่อครัวฝีมือเยี่ยม นอกจากนี้ยังมีสระว่ายน้ำอันทันสมัยสำหรับผู้พักด้วย

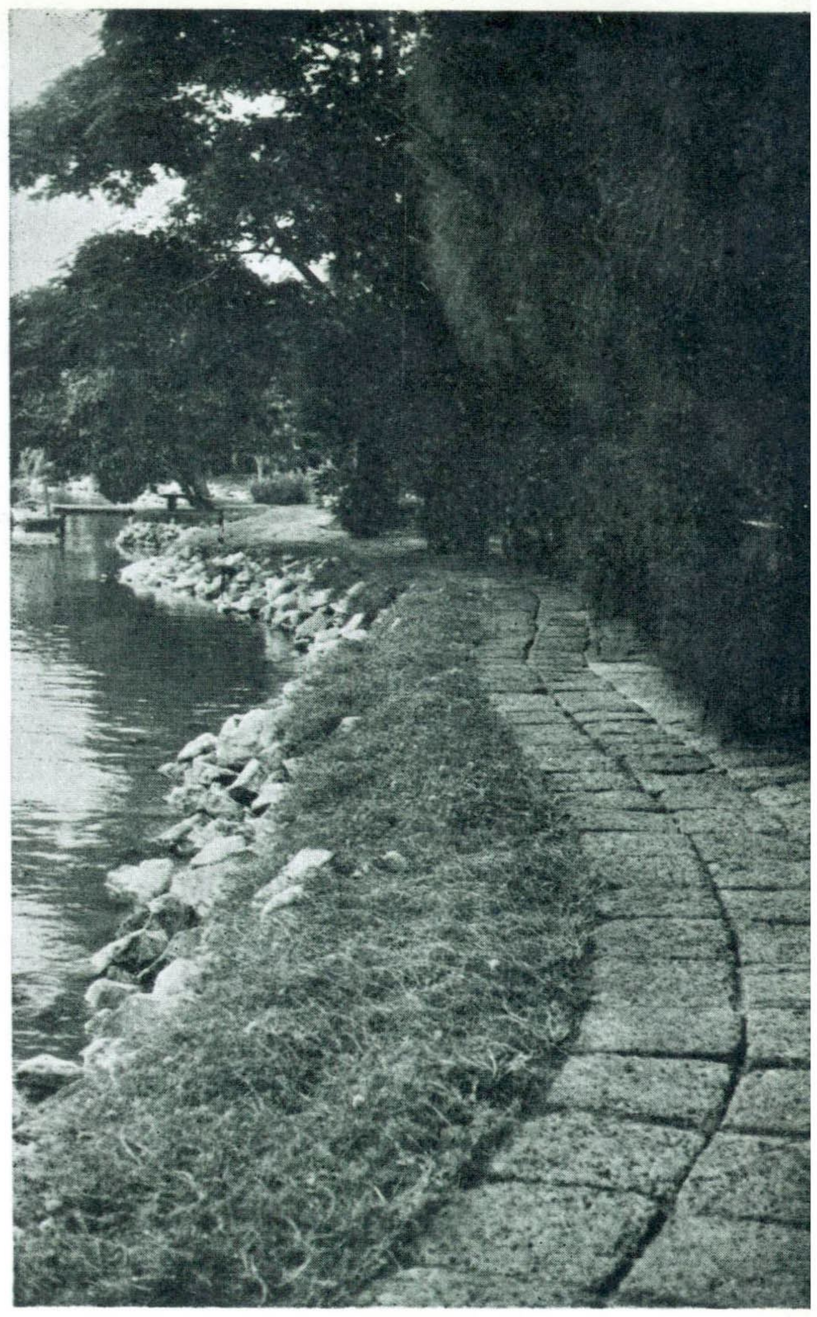
ผู้ที่หวังการพักผ่อนอย่างจริงจัง สวนสามพรานจะไม่ทำให้ผิดหวัง โดยเฉพาะในฤดูร้อน ลมเย็นจากแม่น้ำจะช่วยบรรเทาความเหน็ดเหนื่อยเมื่อยล้า ความสงบจะถูกรบกวนก็เพียงด้วยเสียงเรือยนต์ที่ผ่านไปมาเป็นครั้งคราวเท่านั้น การเดินเล่นชายน้ำยามเย็น หรือลงเรือชมสองฟากแม่น้ำก็เป็นที่น่าเพลิดเพลินเจริญใจทั้งนั้น

The rest of the estate which stretches along the Nakorn Chaisri river, is beautifully laid out in the form of a Japanese garden in the midst of a lush wooded area. A small cottage at the centre of the Garden and a bungalow for private residence to the south were both designed by its owner with the advice of a well-known Bangkok couturiere now turned a landscape gardening designer.

Originally intended as a personal retreat, the Rose Garden is now open to the general public through the persuasion of friends who were enchanted by its distinctive beauty and unique location.

Since the decision to admit the public, a rest house was built near the river with four guest rooms and a restaurant of high culinary standard. There is in addition a modern swimming pool reserved for the pleasure of the guests.

Here indeed is an ideal spot for rest and relaxation where one is soothed by a cool breeze from the green orchards across the river, where the calm and tranquility is only disturbed now and then by passing boats. A pleasant walk along the river-bank and a short boat trip on the river may also be enjoyed by visitors to the Garden.





▲

ศาลาริมฝั่งน้ำนครไชยศรี ซึ่งใช้เป็นที่ขายอาหารด้วย

The Thai-style pavilion on the bank of Nakornchaisri river where food is also served.

◀

ทางเดินอันร่มรื่นในบริเวณสวน

The palm-shaded path is ideal for strollers.

▶

สระอาบน้ำอันทันสมัยสำหรับผู้ไปพัก ด้านหลังคือบ้านพัก

The modern swimming pool for guests to cool off in. The guest house is seen in the background.





กีฬาชนไก่

DUEL OF COCKS

กีฬาพื้นเมืองซึ่งเป็นที่นิยมแพร่หลายในหมู่ชาวบ้านทั่วไปอย่างหนึ่ง คือ กีฬาชนไก่ ตามปกติชาวไร่ชาวนาและชาวสวนมักจะเลี้ยงไก่ทิ้งไว้ใต้ถุนบ้านเพื่อกินไข่และใช้เป็นอาหารอยู่แล้ว เมื่อไก่ตัวใดมีลักษณะปราดเปรียวดี ก็จะเลี้ยงดูไว้เป็นพิเศษเพื่อใช้เป็นไก่ชนต่อไป ไก่ชนเป็นไก่ตัวผู้ พันธุ์ไก่อู มีขนแข็ง รูปร่างเพรียว โดยเฉพาะมีแข้งและมีเดือยที่แข้งซึ่งเป็นอาวุธสำคัญในการต่อสู้คมแข็งดี เมื่ออายุได้ ๘ เดือน เจ้าของก็จะลองเอาไป "ปล้ำ" คือเอาไปลองตี

A native sport popular among the country peopl in Thailand is cock-fighting. Ordinarily, fowl is kep for eggs and meat in the compound of houses. Those tha happen to look perky and agile are often chosen fo training as gamecocks. A fighting cock is a male of a species of large indigeneous fowl called "Ou". Of a tough and wiry build, it has bright plumage and especially i armed with strong and stiff spurs. At the age of eigh months, the cock will be put through its paces by sparring



◀ เปรียบไก่

Matching of fighting cocks.



▶ ให้น้ำ

A gamecock handler in action freshening up his bird.

กับไก่ชนอาชีพดู ถ้าเห็นว่ามีท่าทางพอจะไปได้ ก็จะเริ่มเลี้ยงดูฝึกปรือและบำรุงกำลังเลยทีเดียว วิธีฝึกปรือก็คือเวลาเช้าจับอาบน้ำทุกวัน เสร็จแล้วก็ผูกตากแดดเอาไว้เพื่อฝึกความอดทน เมื่อเวลาเข้าสนามแข่งขันจะได้ไม่เหน็ดเหนื่อยง่าย ๆ ครั้นตากแดดพอมันหอบเหนื่อยแล้ว ก็เอาเข้าบ้านไปพักผ่อน ถึงเวลาบ่ายก็เริ่มฝึกต่อไปอีก คราวนี้เอาน้ำสาดมัน ล่อให้หนีไปหนีมา เป็นการฝึกทางหนีที่ไล่ให้รู้จักหลบหลีกปรปักษ์เพื่อเอาตัวรอด และเพื่อหาทางโจมตีเหมาะ ๆ อีกต่อไป ในระหว่างที่ฝึกปรือกันอยู่นี้ เจ้าของก็จะให้อาหารพิเศษมันด้วย เพื่อเป็นยาบำรุงกำลังร่างกายให้แข็งแกร่งสมบูรณ์จริง ๆ อาหารนั้นประกอบด้วยเนื้อหมูแดงหั่นละเอียดเคล้ากับน้ำตาลกรวดป่นละเอียดและผสมกับข้าวเปลือก เมื่อฝึกได้เป็นที่พอใจสักพักหนึ่งแล้ว เจ้าของ

with a veteran. If it shows promise it will henceforth receive special training and care.

The training is meant to build up powers of endurance to toughen up the bird for the bloodbath the future has in store for it. After the morning bath, the cock would be left exposed to the sun until it gasps for breath and then taken in the shade for a rest. The afternoon will find the potential fighter hard at training again. This time he is splashed with water as practice for ducking and manoeuvring. During this training ordeal, special feed is given him containing chopped pork mixed with powdered rock sugar and a certain amount of paddy. During this first phase of training, the cock would be pnt sparring as often as the owner thinks fit





ในสังเวียนไก่
In a cockpit.

ก็จะลองเอาไป "ปล้ำ" ดูอีก แล้วก็เอามาฝึกต่อไป หลังจากไป "ปล้ำ" สักสองสามครั้ง ไก่ก็จะคล่องแคล่วชำนิชำนาญขึ้น เมื่อเป็นที่พอใจของเจ้าของแล้ว เขาก็จะพาลงสนามแข่งขันเลยทีเดียว

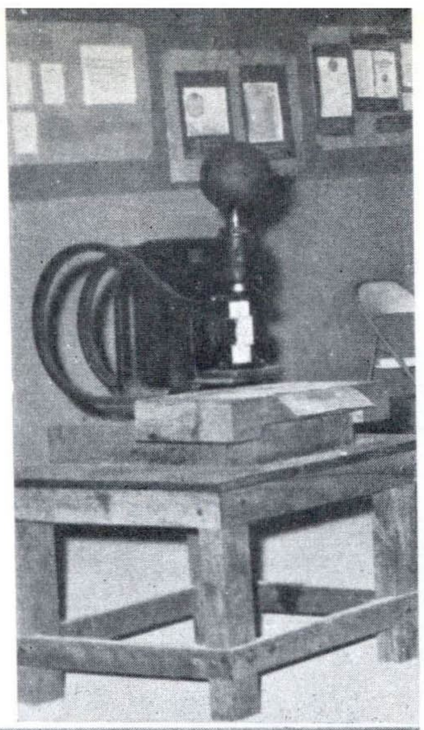
การละเล่นของชาวบ้านทั่วไปมักจะมีขึ้นหลังจากการเก็บเกี่ยว คือประมาณเดือนมกราคมเป็นต้นไป การชนไก่ก็มักจะมีขึ้นในระยะนี้ ที่ใดมีสังเวียนไก่ ก็จะมีผู้มาชมกันคับคั่งตลอดทั้งวัน จะได้ยินเสียงตะโกนสนับสนุนเอาใจช่วยจากผู้ชมตลอดเวลาในขณะที่ไก่ตรงเข้าหาคู่ต่อสู้พลางใช้ปากจิกกันไว้ในขณะที่ต่างก็พยายามใช้แข้งมีเดือยคมฟาดกันอย่างแรง เพื่อจะปราบกันให้พ่ายแพ้ไปข้างหนึ่ง ไก่ชนฝีมือดีเจ้าของมักจะฟูมฟักทะนุถนอมปรนนิบัติเป็นพิเศษ เล่ากันว่า บางคนถึงกับเอาเข้าไปนอนในมุ้งด้วย บางตัวมีค่าตัวสูงเป็นเรือนหมื่นก็มี

until he is quite satisfied with his skill and then the fighter will be taken to the arena.

Like other indigeneous sports, cock-fighting takes place after harvest time starting from January. During that time of the year, every cockpit would be crowded all day and ring with shouts and cheers while the cocks maul each other with sharp bills and deadly spurs.

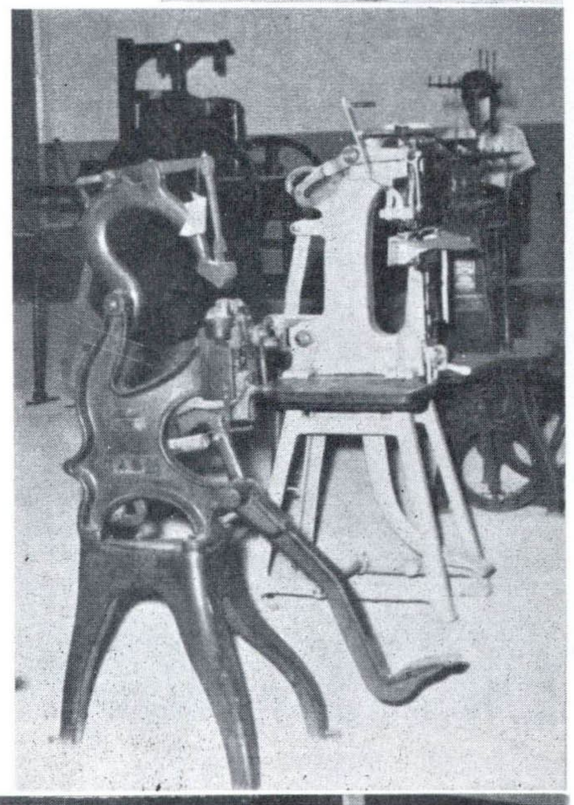
A good fighting-cock which is the owner's pride is extremely well looked after. Some of them even share their owners' beds. And that is quite understandable when one comes to think that some are priced as highly as ten thousand baht.

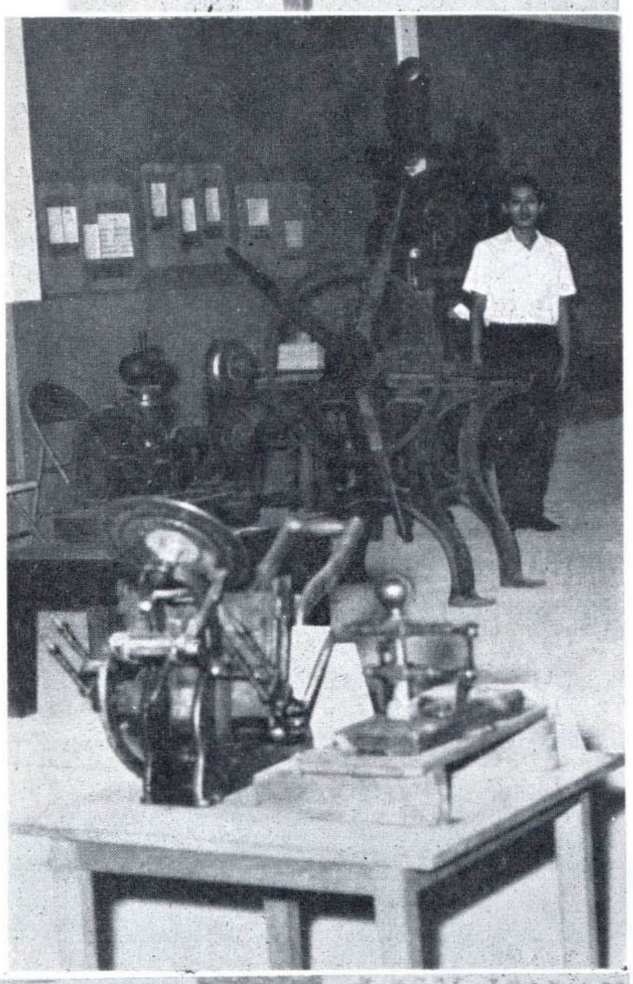




งานแสดงการพิมพ์ครั้งที่ ๒

SECOND PRINTING EXHIBITION

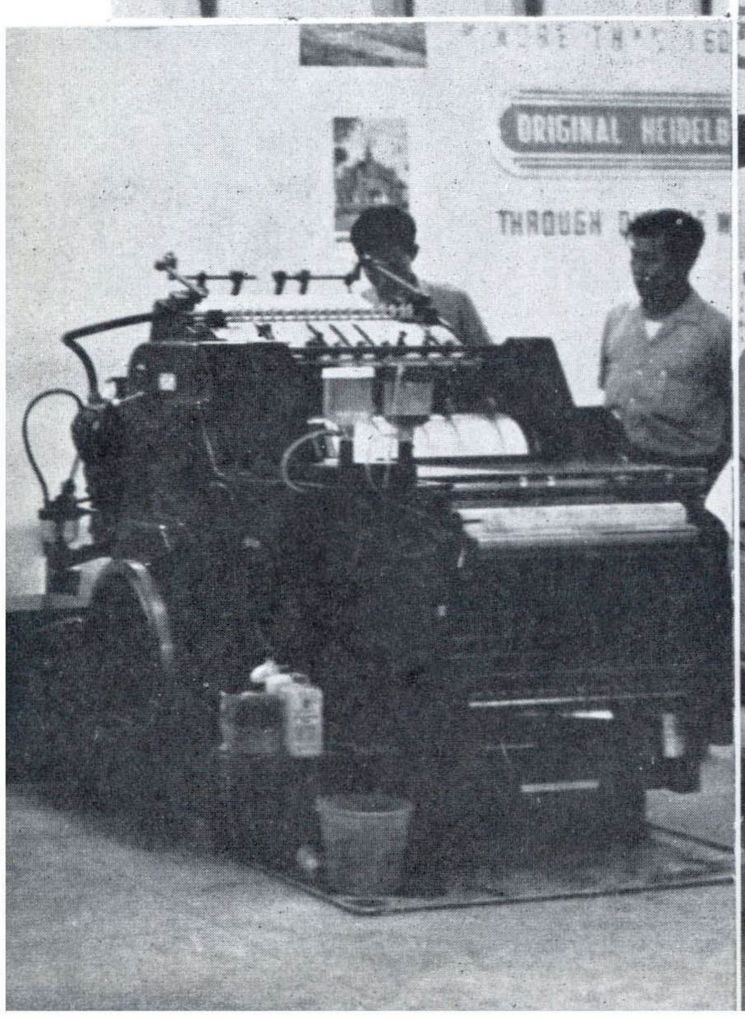


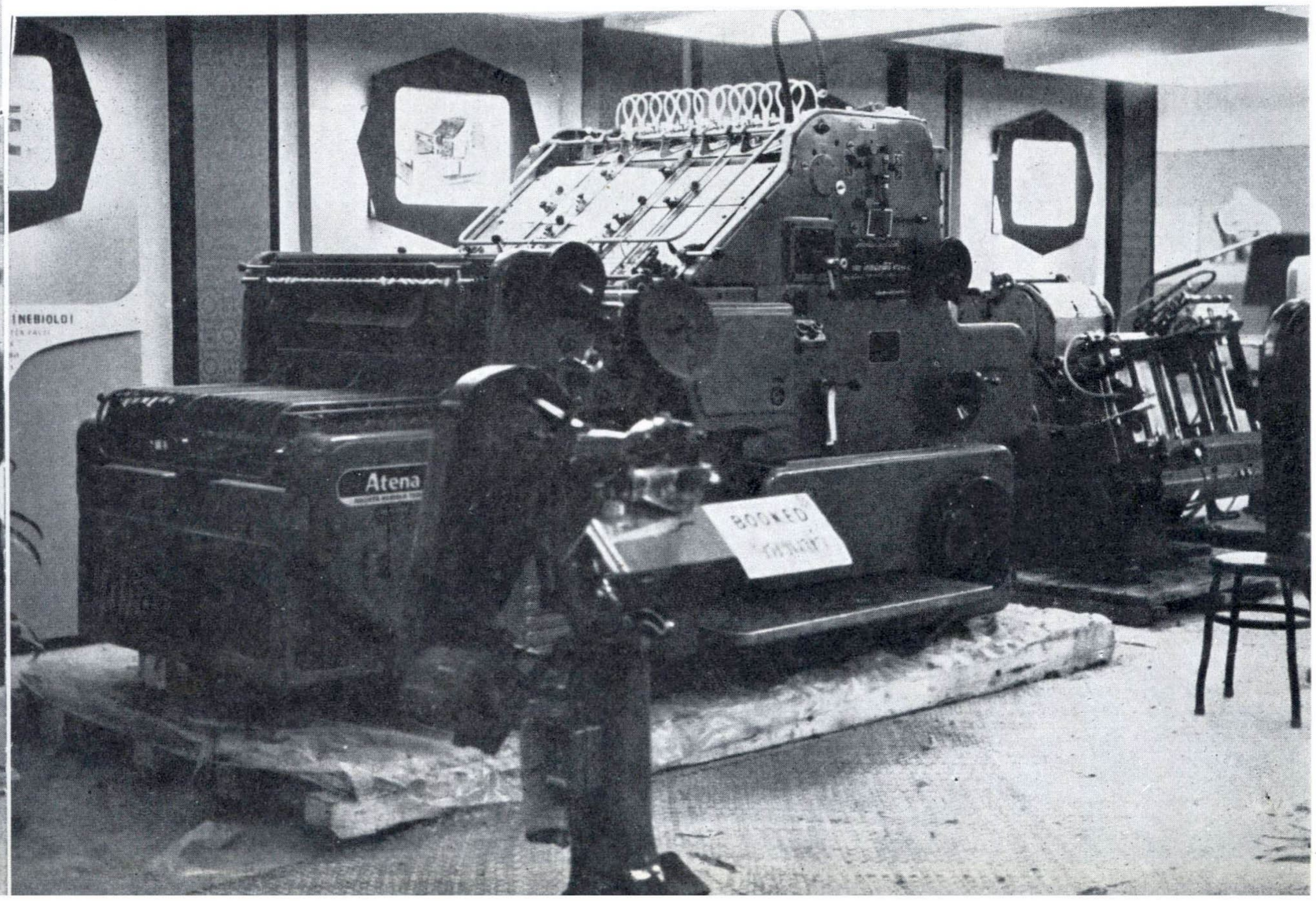


ณ บริเวณโรงพิมพ์คุรุสภา ลาดพร้าว ทางการได้จัดให้มีงานแสดงการพิมพ์แห่งประเทศไทยขึ้นเป็นครั้งที่ ๒ เป็นเวลา ๑๐ วัน โดยเริ่มตั้งแต่วันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ ในงานนี้มีการแสดงเครื่องจักรทางการพิมพ์ สิ่งพิมพ์ที่พิมพ์ขึ้นในเมืองไทยและต่างประเทศ วิธีพิมพ์ต่าง ๆ อุปกรณ์ในการพิมพ์ พิพิธภัณฑ์ทางการพิมพ์ รวมทั้งเครื่องจักรเก่า ๆ และหนังสือเก่า ๆ อันนับเนื่องเป็นประวัติแห่งการพิมพ์ และมีการประชุมทางวิชาการ ปาฐกถา สัมนา และมีการอบรมโดยเชิญผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือจากทุกภาคในประเทศไทยมาร่วมประชุมอบรมด้วย

At the Teachers' Council Press, Lard Prao, the Second Printing Exhibition lasting for 10 days was held starting from February 21. On display were the printing presses and equipment, printing materials produced here and abroad, a variety of printing processes and a display of old machinery and old books representing various stages of printing history. There were also technical discussions, public lectures, seminars and training sessions participated in by publishers and book sellers from all parts of the country.







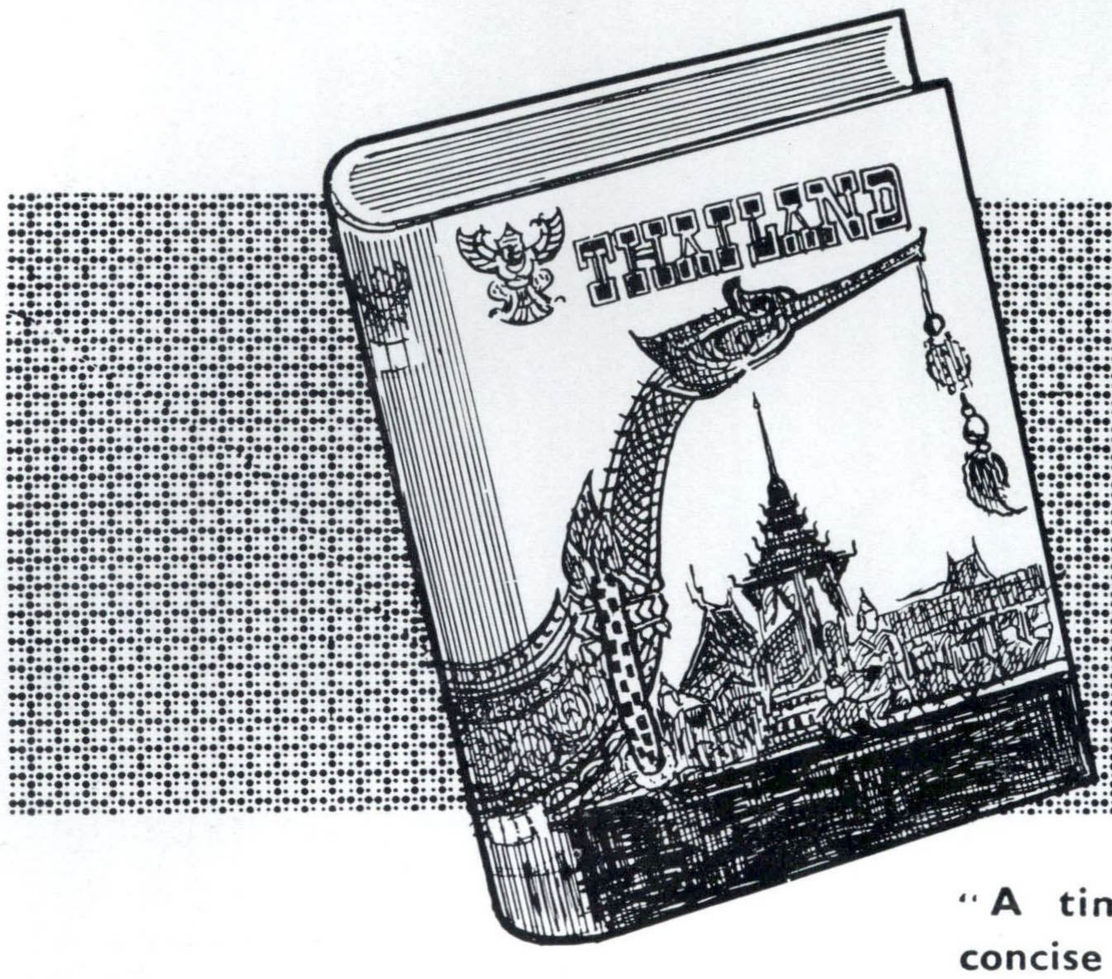


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ
เสด็จ ฯ ไปทรงเปิดงานและทอดพระเนตรกิจกรรม
The Royal Couple at the Exhibition.





THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

it's time for

MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky



ไรบาร์วิน



พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights







พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงเปิดอนุสาวรีย์สมเด็จพระนารายณ์มหาราช
ท่ามกลางประชาชนที่ไปเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทอย่างคับคั่ง ณ จังหวัดลพบุรี เมื่อ ๑๖ กุมภาพันธ์

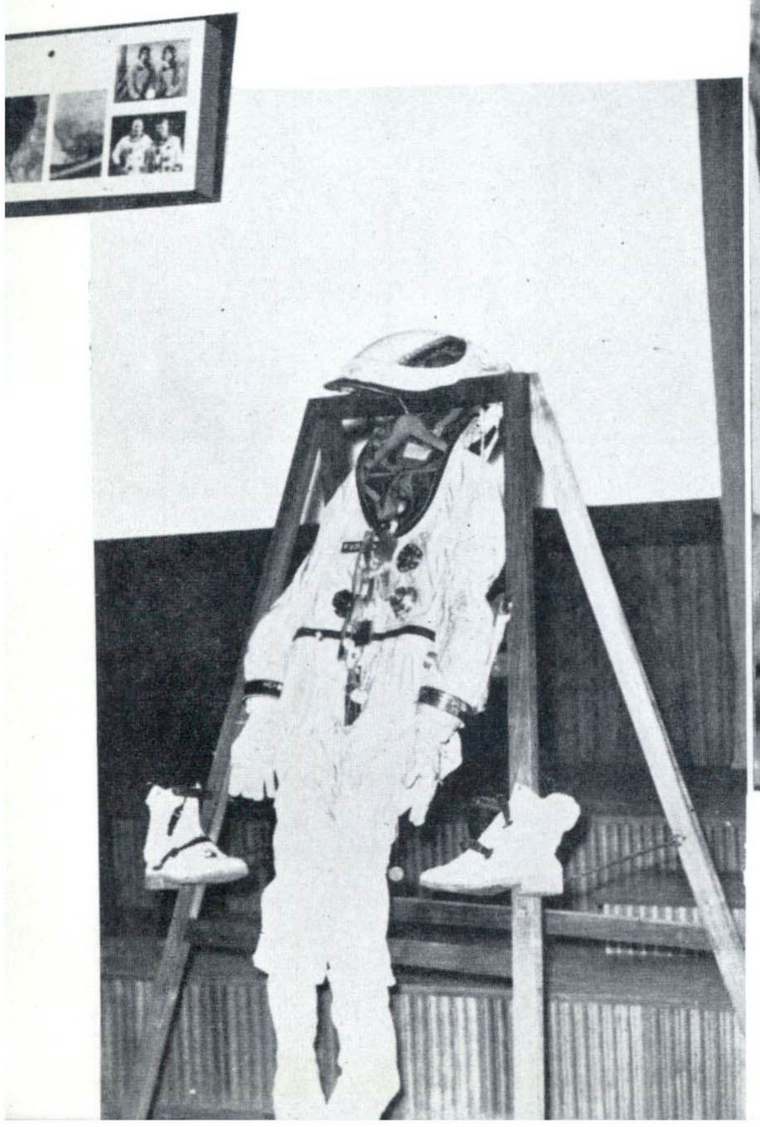
His Majesty the King unveils the Statue of King Narai the Great
at Lopburi province, February 16.

มนุษย์อวกาศของสหรัฐอเมริกาสองนาย คือ วอลเตอร์ เชียร์รา และแฟรงค์ บอร์แมน กับภริยา ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยเมื่อต้นเดือนมีนาคม ได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน (ภาพบน) และให้สัมภาษณ์ผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์วิทยุและโทรทัศน์ ณ ห้องประชุมกรมประชาสัมพันธ์ ในการนี้ได้นำอุปกรณ์บางอย่างมาแสดงให้ประชาชนชมด้วย

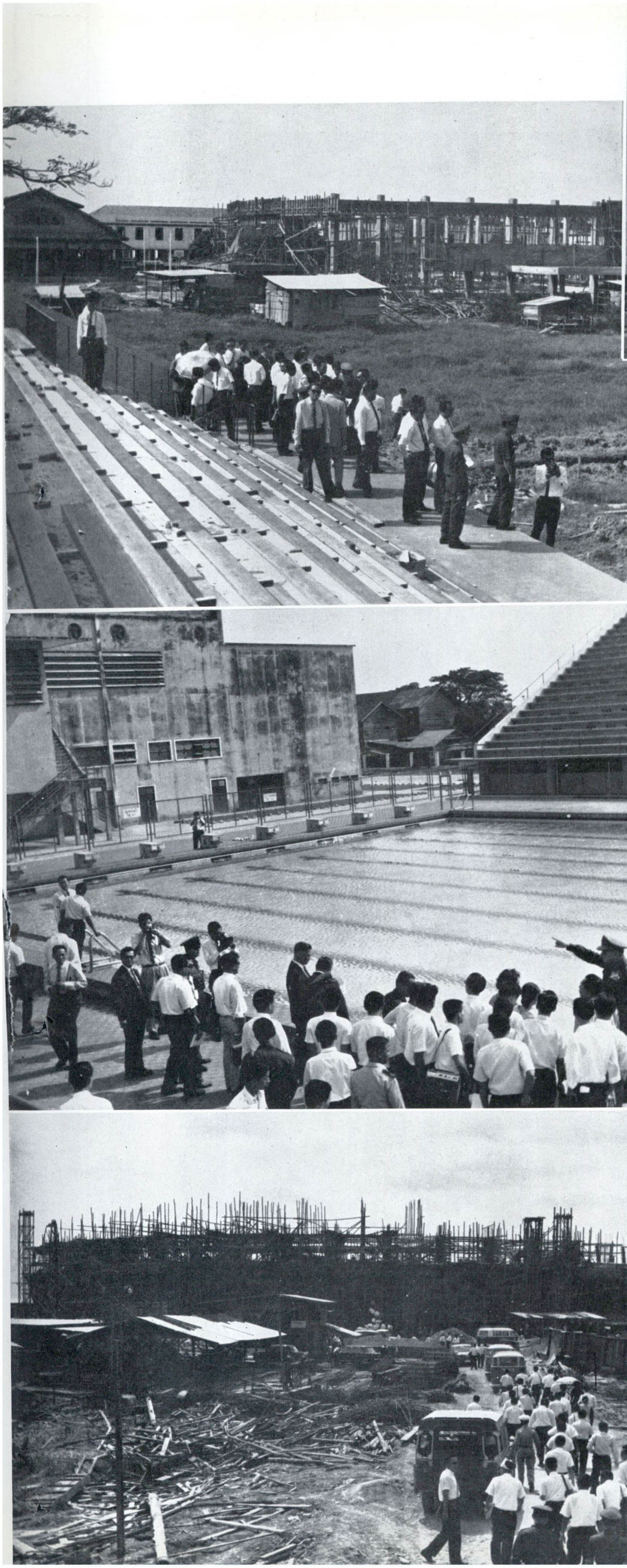


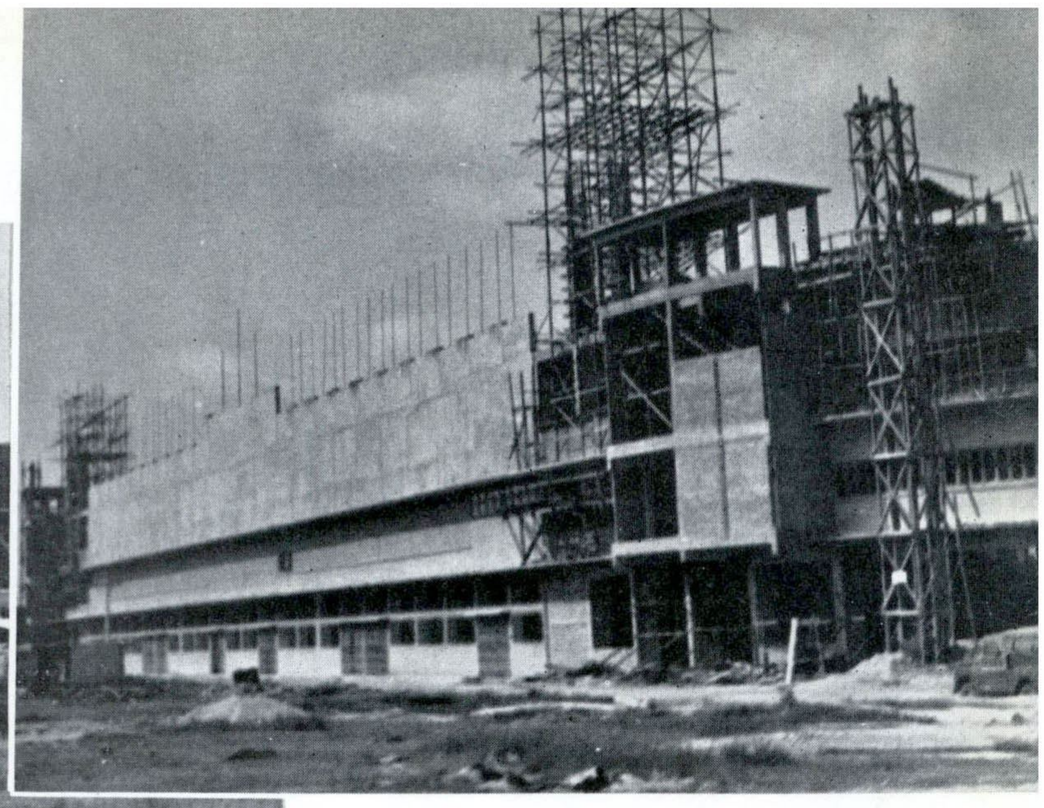


Two US astronauts Walter M. Schirra and Frank Borman together with their wives paid a visit to Thailand in early March. Royal audience was granted to them at Chitralada Villa (top picture). The two astronauts also met the press at the auditorium of the Pubilc Relations Department. Specimens of their attire and equipments were also on display on the occasion.









การเตรียมงานเอเชียนเกมส์ครั้งที่ ๕ ซึ่งจะจัดให้มีขึ้นในกรุงเทพฯ ในปลายปีนี้กำลังเป็นไปอย่างเร่งรัด คณะผู้แทนหนังสือพิมพ์กลุ่มหนึ่งได้เดินทางไปดูการก่อสร้างสถานที่ต่าง ๆ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ภาพบนคือการเสริมสร้างตัวสนามกีฬาใหญ่ ถัดลงมาเป็นการก่อสร้างสนามฮอคกี้ ภาพกลาง คือสระว่ายน้ำในบริเวณกรีฑาสถานแห่งชาติ และล่างสุดคือทางเข้าอินดอร์ สเตเดียมที่ตำบลหัวหมาก

Preparations for the Fifth Asian Games to be held in Bangkok toward the end of this year are being sped up. A large group of press and radio representatives were recently taken to the sites where construction is being carried on in full swing. The top picture shows the renovation of the main stadium while the lower photos respectively show the hockey field under construction, the swimming pool at the National Stadium and the indoor stadium at Hua Mak sub-district.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

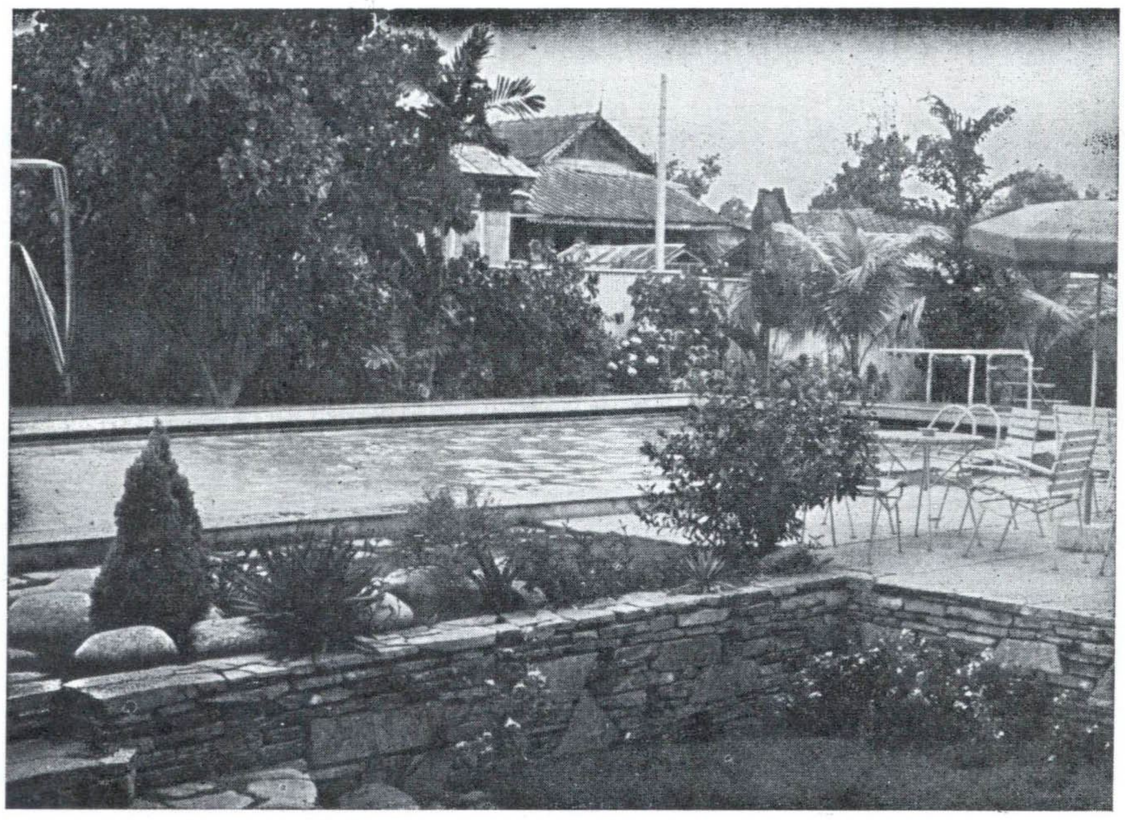


ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: “ROYALHOTEL” Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok’s most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM “REGENT GRILL” OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

พระราชทานเข็มกาชาดสรรเสริญ แก่ผู้ทำประโยชน์ให้แก่สภากาชาดไทยที่สถานเสาวภา เมื่อ ๔ มีนาคม

Her Majesty the Queen presents a Red Cross appreciation pin to a contributor to the Red Cross service at Saowabha Institute, March 4.





ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปในงานรื่นเริงประจำปีของสมาคมนักเรียนเก่าภาคพื้นยุโรป ณ เวทีลีลาศสวนอัมพร เมื่อ ๕ มีนาคม

The Royal Couple proceeded to Amporn Gardens on March 5 to witness the annual performance staged by the Old European Students Association.







พระราชทานของที่ระลึกแก่ผู้บริจาคโลหิต ณ สถานเสาวภา เมื่อ ๒๕ กุมภาพันธ์

Her Majesty the Queen presents a badge to a blood donor at Saowabha Institute, February 25.





ห้องสมุดแห่งชาติ
๒๕ ก.พ. ๒๕๐๕
กรมศิลปากร

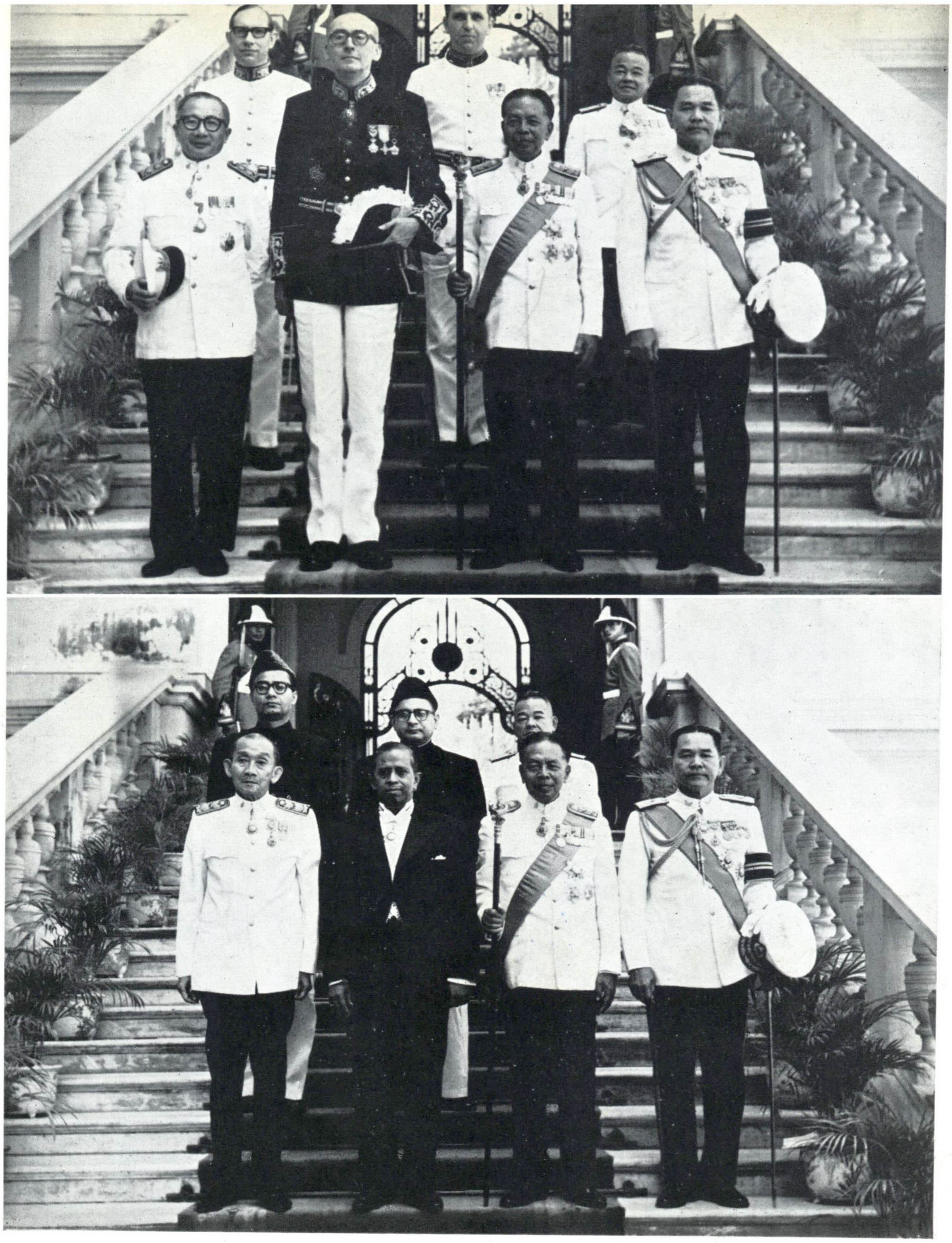
คุณหญิงอารีย์ จุลละทรัพย์ แสดงความเอ็นดูแก่สตีเฟน รุเธอร์ฟอร์ด บุตรชายอายุ ๓ ขวบ ของพันตรี อาร์. เค. รุเธอร์ฟอร์ด ผู้บังคับหน่วยทหารนิวซีแลนด์ที่มาช่วยสร้างถนนในประเทศไทย เมื่อตอนเดินทางไปมหาสารคาม เมื่อเร็ว ๆ นี้

Three-year-old Stephen Rutherford is embraced by Khunying Aree Chullasapya during her recent visit to Mahasarakam. Stephen is the son of Major R.K. Rutherford, an officer commanding a contingent of New Zealand Army engineers engaged on road building in Thailand.



พลโท วาร์กัส เลขาธิการ ส.ป.อ. (ซ้าย) ▶ เข้าเยี่ยมสนทนากับ พลโท กฤช ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๒๓ กุมภาพันธ์

SEATO Secretary-General Lt. Gen. Vargas called on Lt. Gen. Kricha Punnakanta, Public Relations Director-General



เมื่อ ๗ กุมภาพันธ์ นาย บี. เจ. สลิงเกนแบร์ก และนาย พี. เอ็ม. เชาดุรี เข้าเฝ้าถวายพระราชสาส์นตราตั้งในตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มของเนเธอร์แลนด์และปากีสถานตามลำดับ

Presenting their credentials to His Majesty the King as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary on February 8 are respectively Mr. B.J. Slingenberg of the Netherlands and Mr. P.M. Chaudhuri of Pakistan.



๒๕ กุมภาพันธ์ เอกอัครราชทูตอังกฤษ ประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เพื่อน้อมเกล้า ฯ ถวายปืนอาณัติสัญญาณการแข่งเรือใบ จำนวน ๒ กระบอก ซึ่งดยุ๊คแห่งเอดินเบอเรอส่งมาถวาย

His Majesty the King received on February 25 British Ambassador Sir Anthony Rumbold who presented him with two starting cannons for dinghy races which H.R.H. the Duke of Edinburgh sent for His Majesty.

ศาลแม่ย่า สุโขทัย

Mae Ya Shrine,
Sukhothai Province.

